الهوامش

الكتاب الأول

الفصل الأول

1- لقد حلّ مصطلح «جغرافيا» الذي أدخله علماء الإسكندرية ميدان التداول العلمي، محلّ المصطلح المبكر «gēs perjodos» (ومعناه الحرفي: «الطواف في الأرض») وهو المصطلح الذي أدخله أناكسيماندرس وهيكاتيوس ميدان الاستخدام العلمي. وكان إيفدوكس الكيندسي قد وضع أوّل gēs perjodos (خريطة الأرض وملحق وصفي لها) على أساس تصوّره عن الشكل الكروي للأرض، مستخدماً علم الفلك وعلم الرياضيات. ومنذ زمن إيراتوسفين (الذي حمل مؤلّفه عنوان Georaphika)، أخذوا يفهمون بمصطلح «جغرافيا» وصف الأرض وتعاليم بنيتها الفيزيائية (التي كانت تنسب إلى ميدان «الكوروغرافيا»، أي وصف البلدان كلّ على حدة)، وصفاً علمياً قائماً على علم الفلك وعلم الرياضيات. وربط بوليبيوس وبوسيدونيوس الجغرافيا بالتاريخ والإثنوغرافيا.

2- لقد عرض بوسيدونيوس جملة من الأفكار المشابهة في بداية مؤلّفه «بصدد المحيط». إن الموضوعة القائلة بوحدة الظاهرات المتناهية في البعد المكاني (epigeia- «الأرضية»، و«urania- «السماوية»)، ليست سوى تبرير لممارسة الفيلسوف- الجغرافيّ، للفيزياء، وعلم الفلك، وعلم الهندسة؛ وهو التبرير الذي يستند إلى تعاليم بوسيدونيوس عن «التجانس» (قارن: العمود RE, Strabon, 113).

3-لقد قسّم الإغريق القدماء المجال السماوي (وفق تقليد فيثاغورس وبارمينيدس)، إلى خمس دوائر (وكذلك الكرة الأرضية)، أو خمس مناطق: الدائرة القطبية الجنوبية، ودائرتان مداريتان (شمالية: صيفية، وجنوبية: شتوية؛ أي مدار السرطان ومدار الجدي)، وخطّ الاستواء (isēmerinos kyklos)، والدائرة القطبية الشمالية. وفي

المنطقة الواقعة بين المدارين تقف الشمس في السمت مرّة في أقلّ تقدير، بحيث لا يرمي الميل (الساعة الشمسية) ظلاً. وفي المناطق التي تعبرها الدائرة القطبية الجنوبية والدائرة القطبية الشمالية، لا ترتفع الشمس فوق الأفق مرّة واحدة في العام على أقلّ تقدير. وبين المدار والدائرة القطبية تقع منطقة مأهولة، لا تقف الشمس فيها في السمت أبداً ولا تبقى فوق الأفق (انظر: S. Günther. Handbuch der mathematischen Geographie. Berlin, 1890, p.244). وعن الدوائر- المناطق الأرضية انظر: 1، II، 2.

4- عند هيراقليط تعني مجموعة الدب الشمال، والصباح يعني عنده الشرق، والمساء الغرب، وتعني المنطقة الواقعة قبالة مجموعة الدب، جهة الجنوب..

5- مجموعة الدبّ ظاهرة دائماً ولا تغرب (الإلياذا XVIII، 489)، إنّ مجموعة الدبّ - نجم القطب أزيح عن القطب في الزمن الإغريقي - الروماني $12\frac{1}{2}^{\circ}$، والآن $1\frac{1}{4}^{\circ}$.

6- إن هوميروس يعرف الدائرة القطبية وميل طرق النجوم كلّها نحو الأفق (الإلياذا، XVIII، 489).

7- الإلياذا، XVIII، 607.

8- يخطئ سترابون هنا؛ فنصّ هوميروس يتحدّث عن هاريبدس وليس عن المحيط.

9- مثلها مثل رؤى سترابون الأخرى كلّها عن نشأة الكون وعلم الأرصاد، تستند تصوّراته عن الأبخرة التي «تمسك» الأجرام السماوية، إلى رؤى الرواقيين وبوسيدونيوس (قارن: العمود RE, Strabon, 113).

10- انظر III، V، 5.

11- يعطي هوميروس خريطة ميثولوجية أخرى للعالم. فالأرض وفق تصوّره، في النهر المحيط. وأطلس يحمل على كتفيه القبة السماوية: الكأس الحديدية أو النحاسية. وتظهر النجوم في الشرق ثمّ تغوص في المحيط غرباً. والأفق «دائرة تتخللها الجبال والبحر»، ولا حدود لها. ويرمز هوميروس للاتجاهات السماوية (جهات دائرة الأفق) - الشمال والجنوب، - بالرياح. وهو على علم بليالي الصيف القصيرة وليالي الشتاء الطويلة في المناطق الشمالية.

12- لقد حاول أناكسيماندرس وهيكاتوس في القرن VI، أن يضعا خريطة لحوض البحر المتوسّط. وقد سخر هيرودوت من محاولتهما تلك (التاريخ، IV، 36-40). لكنّ الخرائط المحلّية، كخريطة أتيكا مثلاً، كانت في ميدان الاستخدام منذ القرن V (أريستوفان، السُّحب 200 وما يلي).

13- إن مؤلّف أعظم علماء الفلك الإغريق هذا، لم يصل إلينا. أمّا النصّ المقتبس فهو مأخوذ عن بوسيدونيوس (عمود RE, Strabon, 130).

obeikandi.com

14- لقـد اعتمـد هيبـارخ لحسـاب دوائـر الطـول والعـرض، الخـطّ الموازي لـدائرة العرض المارة عبر أعمدة هرقل وخليج إيس، وأخذ خطّ الطول المار عبر الإسكندرية خطّ الطول الرئيس. ثمّ مدّ خطّاً موازياً لدائرة العرض عبر أماكن مختلفة معروفة. وقد دعا هذه الموازيات (المناطق العرضية) «أقاليم» (معناها الحرفي «مَيْل»). وحدّد دائرة عرض كلّ «إقليم»، وباقي الدائرة، و.... .

15- أي بمقارنة عمليات رصد الخسوف والكسوف نفسه، التي جرت في مراكز مختلفة.

16- لقد رأى الإغريق أن مناخ المنطقة المعنية يرتبط بدائرة العرض الجغرافية، أي بارتفاع الشمس، وبكلمات أخرى، بزاوية (مَيْل) أشعة الشمس (ج. أو. تومسون. تاريخ الجغرافيا القديمة. موسكو، 1953، ص 176، حاشية 1).

17- انظر المقطع 20 والحاشية.

18- علم الأرصاد الجوية (= ميتيورولوجيا- ح. إ)، هو تعاليم عن الظاهرات السماوية، تتدرج فيه علومنا في الفلك، والأرصاد الجوية (منذ زمن أرسطو الذي وضع مؤلّفاً حمل هذا العنوان).

19- أي القرطاجيون.

20- يبدو أن سترابون يقصد حملتي مارك كراسوس (53 ق.م)، ومارك انطونيو (38 ق.م).

21- حملات دروز (12-9 ق.م) وهزيمة كوينتيليوس فارّ في غابة تيفتوبورغ (9 م).

22- تعريف ينسب إلى الصوفي فراسيماخ (أفلاطون الدولة 1، 12، ص. 338).

23- تعاليم للرواقيين عن الشكل الكروي للعالم (هاريسبيس؛ انظر: مقاطع من مؤلّفات الرواقيين القدماء. أرنيم II، مقطع 547).

24- بحسب تعاليم الرواقيين أن الأرض ثابتة؛ والأجرام السماوية كلّها تدور حول الأرض من الشرق إلى الغرب، وفي غضون ذلك ليس للسماء سوى مركز قوة جذب واحد (بلوتارخ. ليساندرس 12).

25- الساعة الشمسية أو المَيْل، هي مسمار شاقولي، يرمي ظلاً على سطح مقعّر (polos)، نموذج للقبة السماوية. والخطّ المنحني الذي يحيط به ظلّ مسمار المَيْل، يوافق لحظة الانقلاب الشمسي والاعتدال الشمسي، ويوافق أيضاً دوائر العرض الجغرافية.

26- انظر ص. 12.

27- في الأول لم يكن مصطلح «قطب» (polos) يعني إلاّ دوران السماء كلّها، ثمّ جرى سحبه على نهايات محور الدوران - الأقطاب السماوية (والأرضية).

28- «الموانئ» [Limēnes- إرشادات للملاحين (شيء ما يشبه كتب الإرشادات المعاصرة]، «الطواف» - إرشادات عملية تحتوي على وصف لبعض أو كلّ سواحل البحر الداخلي أو الخارجي التي جرى الإبحار حولها. فقد عرفت على سبيل المثال أطواف حول البونتس الإيفكسيني، والبحر الأحمر.

29- هذه السلسلة من العلوم كانت تتألف من علم قواعد اللغة، وعلم البلاغة، والحساب، والهندسة، والفلك، والموسيقا.

الفصل الثاني

1- استناداً إلى بوسيدونيوس، يدرس سترابون في الفصل الثاني مسائل تأويل هوميروس التي كان يبحثها الفقهاء اللغويون في الإسكندرية وبرغاموس: مثلاً، نقل رحلات أوديسيوس ومنيلايوس إلى المحيط، واتجاه هذه الرحلات والزمن الذي استغرقته وموضعة الإثيوبيين وسواهم من الشعوب الميثولوجية الأخرى، و... فسترابون يعارض إيراتوسفين ويجادل أريستارخ وكراتير، نجمي النقد الهوميروسي (1، II، 24). لقد كتب إيراتوسفين وهو بعد تحت تأثير الانطباع المباشر الذي أحدثته الإنجازات العظيمة لحملة الإسكندر، وكمية المعطيات الجديدة التي حملتها، ولذلك عزف عن الاشتغال «بالثرثرات» الفارغة لهوميروس وشارحيه (عمود 93 RE, Strabon). إن أكثر النصوص المقتبسة عن هوميروس عند سترابون تعود لبوسيدونيوس (قارن: عمود 145 RE, Strabon).

2- لقد كرّس بوليمون مؤلّفاً خاصّاً «عن إقامة إيراتوسفين في أثينا» (انظر: Christ-Schmid. Geschichte der griechischen Literatur,II München 1909,5).

3- بوسيدونيوس على وجه التحديد (قارن: عمود 133 RE, Strabon).

4- لقد جاء بيت شعر هوميروس على النحو الآتي: «أي عضلات متينة تختبئ تحت أسمال هذا المتسوّل» (المقصود هنا هو أوديسيوس).

5- لم تصل إلينا مؤلّفات إيراتوسفين هذه.

6- أي مدرسة الرواقيين.

7- قول للرواقي ديوجينوس البابلي (انظر: مقاطع الرواقيين القدماء. أرنيم III، 241، 32).

8- قارن: هوراس. فنّ الشعر 333. «إمّا أن يكون الشعراء ذوي نفع، أو أن

يمتعونا، وهذا أضعف الإيمان». وبحسب و. آليه (W. Aly. Strabon, von Amasia. München, 1960, p.381) أن سترابون اقتبس هذه الرؤية عن هوراس مباشرة، وكان يمكنه أن يقابله في روما في منزل بيزون.

9- الإيرسونا، هي غصن غار أو زيتون ملفوف بالصوف ومزين بالثمار أو أوانٍ صغيرة فيها زيت أو نبيذ. وكان من عادة الأثينيين أن يحملوا الإيرسونا ويطوفون بها على القرى وهم ينشدون الأغاني.

10- صدر البيت (الإلياذا IV، 323)، أمّا عجزه فغير موجود لدى هوميروس.

11- أي في أناشيد «الإلياذا» II وIII وIX.

12- بالإغريقية aeidein بدلاً من phrazein.

13- مع كلمة ōide «أغنية» جرى تشكيل الكلمات rabsōidia, tragōidia, kōmōidie.

14- pharazin.

15- pharasis.

16- تعني pezós بالإغريقية «راجل»، ثمّ بعد ذلك «معتاد» و«عادي».

17- قارن: أفلاطون القوانين II. 663E

18- ربّما كان المقصود هنا، مؤلّفيّ «حوليات» المدن الأيولية والإيونية، التي استندت إلى المدونات القديمة ثمّ اكتسبت بعد ذلك طابعاً أدبياً» (قارن: U.v. Wilamowitz. Die griechische Literatur des Altertums Berlin-Leipzig, 1907, p. 35).

19- أي رأس منيرفا (أثينا).

20- عقلنة الأساطير، وهي سمة نمطية طبعت الرواقيين بطابعها.

21- الغاليوت أو السمكة - السيف (xiphias gladius L.) من فصيلة xiphidae، مجموعة الأجنحة الشوكية (Acanthopteri).

22- ألثونوس (Thynnus thynnus L.S.Oricinius thynnus) سمكة من فصيلة الإسكمبري (Scombridae).

23- تعود هذه النظرية لإريستوكسين (انظر: W.Aly. Strabon von Amasia. München, 1960, p.378).

24- في نشيد «الإلياذا» II.

25- يقتبس سترابون هنا من هيبارخ عن بوسيدونيوس. (RE,Strabon, 130 عمود).

26- أي من شمال شرق.

27- أي من جنوب شرق.

28- أي من شمال غرب.

29- أي من جنوب غرب.

30- يدعو هوميروس نهر النيل باسم مصر، أي باسم البلاد (مثلاً، الأوذيسا IV، 483).

31- المحيط الأطلسي.

32- هيرودوت II، 5.

33- يطابق كراتيت حدود المحيط مع حدود المنطقة الحارّة.

34- منطقة البروج أو دائرة البروج، هي الطريق التي تسلكها الشمس في المجال السماوي. ويساوي ميل دائرة البروج الآن $23 \frac{1}{2^{\circ}}$.

35- أي عن سجل هوميروس لسفن الآخيين بحسب النشيد II من «الإلياذا».

36- لم تصل المسرحية إلينا.

37- لم تصل المسرحية إلينا.

38- لقد شكّل مؤلّف إيثور «أوروبا» الكتاب الرابع من عمله «تاريخ اليونان العام» الذي يتألف من 30 كتاباً (لم يصل إلينا منها سوى مقاطع لا أهمية لها).

39- أي من النقطة السماوية الجنوبية الشرقية إلى النقطة الجنوبية الغربية.

40- انظر X، II، 11 وما يلي.

41- الحزام الجنوبي للأرض- مدار الجدي.

42- انظر: I، II، 10.

43- أي مع البحر المتوسّط.

44- هيرودوت II، 5.

45- انظر: XV، I، 16.

46- قارن I، II، 3.

47- أي أريستارخ وكراتيت.

48- لقد تحوّل العبد الفريجي إلى مثل بسبب جبنه.

49- يقصد بهذا الإيجاز الشفهي المنطوق والمكتوب الذي تميّز به الإسبرطيون («إيجاز، اختصار»).

50- نحن لا نعرف عن مجيء الشّاعر ألكييوس إلى مصر من مصدر آخر سوى ما ورد هنا عند سترابون، ومقطع وصل إلينا من قصيدة له (المقطع 109).

51- يقرب العلماء المعاصرون هـذا الشعب الميثولـوجي مـن التـوراتي آرام، البـابلي آرامو، أي من الآراميين؛ وبحسب آخرين أن هـؤلاء عرب (أو من erebos «الظـلام» (قـارن: عمود RE, 1909, 6Bd., 416).

52- هـذا المؤلّف لم يبق.

53- هيرودوت II، 158، IV، 39.

54- في أواخـر العصـر الجليـدي كـان البحـر المتوسّـط لا يـزال يابسـة (كـان فيـه بحيرتان وفواصل عند صقليا وجبل طارق). ونتيجة لذوبان الجليـد ارتفـع منسـوب المحـيط الأطلسي وعبر الفاصل الجيري في المكان الذي يقع فيه مضيق جبـل طـارق الآن (أعمـدة هرقـل) وحـدث انخفـاض اليابسـة (الأمـر الـذي فـتح الطريـق أمـام المحـيط ليتوغـل إلى العمق)، بعد أن ارتفعت الجبال التي كانت تحيط بحوض البحر المتوسّط إحاطة السـوار بالمعصم (ج. تومسون تاريخ الجغرافيا القديمة. موسكو، 1953، ص227، هامش 2).

55- عن العربية «السعيدة» انظر XVI، III، 1.

56- التروغلوديتي على الجانب الغربي للخليج العربي (1، I، 3).

57- الأوذيسا XV، 126.

58- الأوذيسا IX، 182.

59- الأوذيسا IV، 84.

60- أي ممثل «مدرستنا» الرواقية.

61- لقد أُخـذ قـول بوسـيدونيوس هـذا مـن مؤلّفـه «عـن المحـيط ومركّـب المسـائل ذات الصلة». وقد أكّد بوسيدونيوس هنا على أن تحديد المعمورة «بالإقليم» (تبعـاً لـدوائر الطول الجغرافية)، غير كـاف لأغـراض الإثنوغرافيـا: تـأثير «الأقـاليم» أقـوى علـى عـالم النبات، والحيوان، والمناخ، وأضعف على العلاقات اللغوية والإثنية. فهذه الأخيرة يحدّدها قبل كلّ شيء تجاور السمات الإثنوغرافية وتشابهها (قارن: عمود RE, Strabon, 122).

62- أي، يضربون في الأرض.

63- أي «سكّان الكهوف».

64- المقصود هنا مؤلّف هسيود «تصنيف النسـاء» اللـواتي كـنّ علـى علاقـات مـع الآلهة (لم يبق من هذا المؤلّف سوى مقاطع).

65- phoinix- «أرجواني»، «أحمر فاتح» ومن هنا «فينيقي».

66- سوفوكليس ويوريبيدس على سبيل المثال.

67- يذكـر إيسـخيلوس مثل وحيد العين هذا في مؤلّف «بروميثيوس» (بيـت الشـعر 804).

68- مؤلّفو وصف الهند- ديماخ، وميغاسفين، وأونيكسيكريت، ونيارخس، و...

69- جزيرة تقع إلى الجنوب من صقليا (غوزو)؛ عدّها كاليماخوس جزيرة الحورية كاليبسو.

70- انظر I، II، 9.

71- أي كيبيلا.

72- كان هذا الاسم هو اسم سلالة ملوك كولهيدا (انظر: كسينوفونت. أناباسيس V، 6، 37).

73- عن هذا انظر XI، II، 18.

74- إيغليتوس - «المشعّ»، صفة أبوللون.

الفصل الثالث

1- كان ثوكيديدس قد نقل إلينا خرافة سيادة الملك الكريتي الميثولوجي مينوس، على البحر (1، 4).

2- ليس معروفاً على وجه اليقين متى ظهر الفينيقيون في المياه الغربية. فقد تأسّست قادس والمستعمرات الإفريقية في حوالي العام 1100 ق.م، وتأسّست قرطاجة في حوالي العام 813 ق.م (ج. تومسون. تاريخ الجغرافيا القديمة. موسكو، 1953، ص 59).

3- بحسب أرسطو (الأرصاد الجوية 1، 14، 352b)، أن الوهدة الليبية ومعها واحة آمون كانت تغطيها بحيرات عظيمة على شكل بحار جفّت، وكان يفصل هذه الأخيرة عن المحيط حاجز من الترسبات (وهناك من افترض منذ بعض الوقت، أنه تم اختراق هذا الحاجز وخرجت البحار إلى المحيط (انظر: ج. او. تومسون. تاريخ الجغرافيا القديمة. موسكو، 1953، ص 137).

4- تحمل نظرية ستراتون طابعاً نيبتونياً. وفي سياق انتقاده لها، يطرح سترابون السؤال التالي:كأننا يجب علينا لدى توضيح هذه المعطيات أن نختار بين احتمالين: نظرية ستراتون النيبتونية، ونظرية بوسيدونيوس البركانية (انظر: K. Reinhardt. Poseidonios Müncehn, 1921, p.100).

5- بحسب المعطيات المعاصرة أن مضيق جبل طارق (أعمدة هرقل) كان في زمن ما برزخاً، ثمّ غمر البحر في زمن لاحق مناطق اليابسة المعروفة الآن. وحملت الأبخرة من المياه أكثر مما كانت تأتي به الأمطار والأنهار (يحافظ على مستوى مياه البحر المتوسّط الآن تيار علوي أقل ملوحة يندفع إليه من المحيط الأطلسي). أمّا فيما يخصّ البحر الأسود (البونتس)، فإن ستراتون أقرب إلى الحقيقة: كمية المياه العذبة التي تصبّ في البحر الأسود تفوّق كمية المياه المتبخرة منه؛ وفي البسبور تيار أعلى أقل

ملوحـة، وتيـار أدنـى أكثـر ملوحـة (انظـر: ج. او. تومسـون. تـاريخ الجغرافيـا القديمـة. موسـكو، 1953، ص 227).

6- أي المدّ والجزر.

7- إن عنصر «الضغط»، أو الطارئة الطبيعية، يتألّف بحسب تعاليم الرواقيين من «الغازات»، وهي خليط من الهواء والنار. ونظرية المدّ والجزر هذه هي على أرجح تقدير لأثينودوروس الكاناني (انظر: K. Reinhardt. Poseidonios münchen, 1921, p. 124).

8- أي أن توازن الترسبات النهرية في البحر المتوسّط، يرتبط بهذه التيارات.

9- لقد قبل سترابون من قبل (المقطع 4) بأنه كان أعلى.

10- أي ستراتون وإيراتوسفين.

11- ربّما تكون الكثيبات الرملية الموجودة في مصبّ نهر إيستر (الدانوب)، التي لها شكل ثدي المرأة (A. Forbiger, Strabo's Erdbeschreibung, Bd.1. Stuttgart, 1856, p.79).

12- يقتفي سترابون هنا أثر بوسيدونيوس. فبحسب النظرية الحيوية لهذا الأخير، أنه ليس العالم ككل يعد كائناً حياً فقط، بل وكل عنصر من عناصره الأربعة يتسم بقدرة حيوية (zōtikē dynamis, vis vitalis)؛ وبمساعدة هذه القدرة الدافعة للكون، تؤثر السماء على الأرض. فالبحر مثله مثل الكائن الحي يمتلك قدرات جذب، وحفظ، وتغيير، وصد. وبهذه القوى الأربع تتلخص عمليات تشكّل الكائن الحي، والغذاء، والولادة، و.. إن قوى الجذب والحفظ موجهة نحو «سلالة» الكائن الحي (oikeia)، بينما تتوجه قوة الصد نحو الغريب عنه. ومن هنا تأتي «تنقية» البحر (katharsis)، و«الشهيق» و«الزفير» (المدّ والجزر)، والحركة العكسية وما إلى ذلك (K. Reinhardt Poseidonios. München,1921, p. 103-105,108).

13- يستخدم مصطلح «تنقية» (katharsis) بمعنى: 1) «تطهير» الروح بالقرابين، 2) تأثير التراجيديا الذي يطهر المعاناة الروحية، 3) كما يستخدم في الطب بمعنى «تطهير» الكائن الحي من مختلف العلل الجسدية.

14- مرّة أخرى يقترح سترابون الفرضية النيبتونية والفرضية البركانية كفرضيتين ممكنتين بالقدر نفسه.

15- بقي البحث ليصل إلينا.

16- أي برزخ كورينثوس.

17- من خلال مراقبته لحركة المدّ والجزر في المحيط الأطلسي، بيّن بوسيدونيوس ارتباط هذه الظاهرة بأطوار القمر. فبحسب نظريته أن بين المحيط والقمر

(نجم «حيوي») علاقة تفاعل «تعاطف فضائي»). و«تعاطف» القمر هذا يفسره التكرار الدوري اليومي، والشهري، والسنوي لحركات المدّ والجزر. فأعلى مدّ يتوافق دوماً مع انتصاف القمر. وفي الطور السنوي يبلغ المدّ والجزر أقصى قوتهما وقت الانقلاب الشمسي، ويبلغ انحسارهما أضعف لحظاته وقت الاعتدال الربيعي والاعتدال الخريفي (III, V, 8 قارن K. Reinhardt. Poseidonios, München, 1921, p.122-123).

18- بحسب تعاليم الفيثاغورسيين أن «أجسام العناصر (أو البيئات، أي الماء، والتراب، والهواء والنار) كروية الشكل ما عدا النار التي لجسدها شكل مخروطيّ» (بلوتارخ. آراء الفلاسفة I، 14؛ قارن: H. L. Jones. The Geography of Strabo, I. London, 1917, p. 205, not.1).

19- أي المحيط الأطلسي والبحر المتوسّط.

20- أي خليج كورينثوس وخليج إيجينا؛ الغرب والشرق بالنسبة لبرزخ كورينثوس.

21- انظر: I، III، 4.

22- أي كاهن آمون المتنبّئ (انظر: I، III، 4).

23- وفق تعاليم الرواقيين وبوسيدونيوس «أن الاستغراب من سمات الذين لا يفكرون بطريقة سليمة، عندما يتعاملون مع أشياء تفوّق مستوى إدراكهم». ويرى بوسيدونيوس أن عدم «الاستغراب» (athaumastia)، هو الهدف النهائي لأبحاث العلوم الطبيعية (A. Kiesling. Horatius Flaccus. Berlin, 1908, p. 57).

24- انظر I، III، 10.

25- صفة تعني «الحارس وقت الأخطار»، خاصة أثناء الرحلات البحرية.

26- بالإغريقية- peran.

27- هيرودوت II، 10.

28- بخصوص ريغوس انظر VI، I، 6. وكان هيرودوت (VII، 129) قد تحدّث عن تشظي أوسا من أوليميبوس وتشكّل وادي تمبيوس.

29- جذر الكلمة الإغريقية rhag.

30- العمل لم يصل إلينا.

31- بحسب ديودوروس (XII، 59) أن أطلنطس انشطرت عن اليابسة إثر هزّة أرضية وقعت في العام 426 ق.م (قارن: H. L. Jones. The geography of Strabo, I London, 1917, p. 226).

32- (قـــارن: H. Diels. Die Fragement der Vorsokratiker. Berlin, 1921, p.58).

33- كـان الإغريـق يعتقـدون بـأن دمـاء الثـور لهـا فاعليـة سمّيـة شـديدة. وحسـب الخرافة التي كانت شائعة عندهم أن رجل الدولة الأثيني الشهير ثيميستوكليس قد سمم به (قارن: أريستوفان. الفرسان 84).

34- انظر المقطع 16.

35- هيرودوت IV، 36.

36- أي «الجغرافيـا». لقد حمـل مؤلَّـف إيراتوسفين عنـوان: «ملاحظات جغرافية» (Geographika hyponnēmata).

الفصل الرابع

1- محيط الأرض على خطّ الاستواء 252000 مرحلة (II ،V ، 7).

2- يرى سترابون أنه ينبغي على الجغرافيين أن يعتمدوا هذه الفرضيات مسبقاً.

3- يدغم العلماء المحدثون فولا بجزيرة مينلاند من مجموعة الجزر الشيتلاندية (Tozer. A History of Ancient Geography. Cambridge, 1897. P.159). دائرة عرض فولا 60^o دائرة العرض الشمالية.

4- هـي جزيـرة في نهـر النيـل، تقـع إلى الشـمال مـن ميرويـه، وهـي الجزيـرة الـتي يدعوها سترابون في مكان آخر «جزيرة المنفيين المصريين» (انظر: II ،V ، 14).

5- اعتماداً على سمعة بوليبوس وشهرته، يرفض سترابون ما ساقه بيفوس عن فـولا، ويخضـع للشـك حتّـى واقـع رحلتـه إلى الأصـقاع الشـمالية. لكـنّ إيراتوسـفين وهيبـارخ، وبوسـيدونيوس أقـرّوا بصـحّة مـا رواه بيفـوس واسـتخدموا قياسـاته لـدوائر العـرض الـتي قاسـها مسـتخدماً المَيْـل (عمـود RE. Strabon, 134). لقـد حقّـق بيفـوس اكتشافات مذهلة، لكنّه تحدّث عنها بطريقة أسطورية.

6- يرجع قصب السبق في وضع المعطيات عن حجم بريطانيا، إلى بيفوس (انظر: W. Aly. Strabon von Amaseia. München, 1960, p. 387).

7-إن نسبة ارتفاع المَيْل بالنسبة إلى طول ظله في ماساليا هـي: $L + L19^o12' = \frac{4}{5}\ 120:41$ انحراف دائرة البروج (24^o) = $43^o12'$ (ج. او. تومسون. تاريخ الجغرافيا القديمة، موسكو، 1953، ص 223).

8- وفق تصوّرات الإغريق القدماء، أن المعمورة تمتدّ في نصف الكرة الشرقي بقوس عرضي؛ وإذا ما مددنا هذا القوس (إلى نصف الكرة الغربي) غرباً من إيبيريا

obeikandi.com

حتّى الهند، فإننا سنحصل على دائرة تامة. وكان أرسطو قد ناقش في حينه إمكانية وصل القوس العرضي لفراغ المعمورة من أعمدة هرقل حتّى الهند (أرسطو الأرصاد الجوية، II، 5 ,362b).

9- أي طول المعمورة 77800 مرحلة. وعلى هذا النحو فإن امتداد الأرض على دائرة عرض رودوس يساوي 200000 مرحلة.

10- يُعتقد أن دائرة عرض إيراتوسفين إلى الشمال من خطّ الاستواء ($36^o\ 21'\ 25\ \frac{1}{2''}$) تشكّل 25450 مرحلة، على افتراض 700 مرحلة لكل درجة. وفي هذه الحال فإن محيط دائرة العرض هذه يشكّل 202945 مرحلة (قارن: H. L. Jones. The Geography of Strabo, I. London, 1917, p. 241, not.3).

11- في الغالب أن سترابون طرح وجهة نظره هذه متأثراً ببوسيدونيوس، مع أن بوسيدونيوس نفسه لم يأخذ بالحسبان سوى معمورة واحدة فقط في المنطقة المعتدلة الشمالية. أمّا المعمورات الأُخر فهي مسكونة بأقوام من أعراق أخرى، ولم يلق الجغرافي لهؤلاء بالاً (قارن: II، V، 13). (قارن: RE. Geographie Supplbd. IV, 1924, col. 639-640). ولهذه التأملات مكانها الشهير في «ميديا» سينيكا (البيت 429 وما يليه)، حيث «نبوءة» اكتشاف أمريكا: «تمضي السنون، وبعد قرون كثيرة، يفك المحيط قيود الأشياء وتظهر للعين أرض عظيمة».

12- معناها الحرفي «ثلم»، «شقّ»، «وادي ضيّق»؛ تيار بحيرة سيربونيد في البحر المتوسّط.

الكتاب الثاني

الفصل الأول

1- القفقاس الهندي، هو هندو- كوش المعاصرة.

2- الشرق المعتدل، هو نقطة شرق على خطّ الأفق.

3- أي مكتبة الإسكندرية الشهيرة.

4- سلوقس الأول وأنطوخ الأول.

5- لقد كانت محطات البريد المنتشرة على طرقات الإمبراطورية الفارسية، بمثابة منزل بريد فيه فندق؛ وكانت واحدتها تقع على مسيرة نهار واحد عن التي تليها، فإذا ما غادرت صباحاً، فإنك تصل التي تليها في المساء. وكانت لائحة أسماء هذه المحطات تدعى Anagraphē tōn Stathmon. وقد استخدم إيراتوسفين نسخة عن لائحة المحطات كانت محفوظة في مكتبة الإسكندرية، أمّا باتروكليس فقد حصل على

نسـخة منهـا مـن كسـينوكلس، خـازن خزنـة الملك (انظـــر: W. Aly. Strabon von Amaseia München p. 146-147).

6- ميغاسفين وباتروكليس.

7- لقد شكّل مؤلّف «أعمال الإسكندر» جزءاً من كتاب سترابون «مذكرات تاريخية».

8- الإلياذا III، 6.

9- في نقده لهيبارخ وإيراتوسفين، يحذو سترابون في كثير من الأحيان حذو بوسيدونيوس. وفي الحالة المعطاة لم يفهم سترابون اعتراض بوسيدونيوس على هيبارخ: لم يعترض بوسيدوينوس على دقّة معطيات الأدوات، لكنّه أشار إلى أن هيبارخ لم يحصل على معطياته الخاصة دائماً بطريقة هندسية وباستخدام الأدوات (عمود 131 RE, Srabon,).

10- أي على المَيْل والأدوات الديوبترية (قارن: 35، I، II).

11- أي هل سيكون طول هذه الجبال، الذي شكّل في الخرائط القديمة زاوية حادّة نحو الشمال مع دائرة العرض، هل سيكون على امتداد مواز.

12- لم ينتقد هيبارخ إيراتوسفين فقط، بل ناهض كلّ العلماء الذين لم يستخدموا الطرائق الدقيقة، والأبحاث والمشاهدات الفلكية- المَيْلية. وإذ عد استنتاجات إيراتوسفين والجغرافيين الآخرين خاطئة، اقترح هيبارخ التخلّي عنها جملة وتفصيلاً، والاقتصار على الأساس الخرائطي للجغرافيا فقط (عمود RE, Strabon, 129).

13- أي تتّجه نحو خطّ الاستواء.

14- أي مصبّ البوريسفين. غالباً ما يكتب سترابون «البوريسفين» فقط، بدلاً من «مصبّ البوريسفين».

15- متوجّهة نحو الشمال.

16- يقصد سترابون بالقدماء إيراتوسفين، وبقوله «ناس الزمن الحديث» بوسيدونيوس. وعلى هذا النحو فإن اعتراضاته على هيبارخ في مسائل علم المناخ فيما يختص دوائر عرض الهند التي حدوها، تعود إلى بوسيدونيوس (قارن: RE, Strabon عمود 131).

17- الميتريت = 39 و39 غ.

18- الميديمن = 52 و53 غ.

19- الذراع = 0,492 م.

20- يستنتج من هذا أن نهر أوكس (أمو- داريا) الذي يصبّ الآن في بحر أرال،

كان يصبّ قديماً في بحر قزوين. ومن هنا كانت البضائع تنقل في نهر كور (كير) والأنهار الأخرى غرباً (انظر: XI، VII، 7، 3).

21- كي لا يتلفها الصقيع.

22- لقد حقّق إيفباتور نيوبتوليموس قائد قوات ميتريدات النصر على البرابرة في مضيق كيرتش (قارن: VII، III، 18).

23- الهيدريا، عبارة عن وعاء أحدب متضيّق تدريجياً وله ثلاث عرى.

24- قارن المقطع 13.

25- بحسب تصوّر سترابون أن لبحر قزوين معبراً إلى المحيط الشمالي.

26- أي وراء ثغر بحر قزوين داخل حدود المعمورة. يستخدم سترابون لدحض ديماخ طريقة «الدفع حتّى نقطة السخافة» (reductio ad absurdum).

27- على هذا النحو فإن السكيثيين بحسب سترابون لا يقطنون أبعد من ثغر بحر قزوين.

28- هذا رقم ديماخ. يواصل سترابون طريقته في الدحض: «الدفع حتّى نقطة السخافة» (reducto ad absurdum).

29- أي 3800 مرحلة المذكورة أعلاه.

30- المقصود هنا جبال أريانا، التي تدعى أيضاً القفقاس.

31- في سياق هذا المقطع انظر: II، V، 34-43.

32- الذراع الفلكي يساوي 2^o.

33- أي 6300 مرحلة إلى الشمال من ماساليا.

34- يرى سترابون أن هذه المنطقة غير مأهولة.

35- لقد قسم الإغريق (اقتداء بالبابليين) اليوم إلى 12 ساعة مزدوجة (انظر هيرودوت II، 109). ولم يكن للساعات امتداد محدّد (لأن اليوم الشمسي لم يكن ثابتاً)، ولكنّ كلّ ساعة كانت تساوي $\frac{1}{12}$ من اليوم أو الليل، وتتراوح بالتوافق مع فصول السنة. والساعة المعتدلة (60 دقيقة)، هي ساعتنا نحن التي تساوي $\frac{1}{12}$ من النهار أو الليل في الاعتدال (hōra isēmerinē).

36- إلى الشمال. من هذا المكان وغيره عند سترابون ينتج أنه بحسب هيبارخ: البوريسفين 9 أذرع، 16 ساعة، 6300 مرحلة إلى الشمال من بزنطا (أو من ماساليا الواقعة معها على دائرة عرض واحدة)، 6 أذرع، 16 ساعة؛ 9100 مرحلة إلى الشمال من بزنطا (أو ماساليا)، 4 أذرع، 18 ساعة؛ «البلاد غير المأهولة» أقل من 3 أذرع، 19 ساعة.

37- انظر المقطعين 15-16.

obeikandi.com

38- أي نهار طوله 18 ساعة والشمس ترتفع 4 أذرع، و...

39- الخطأ في البرهان يدعى petitio principii (مقتضى الأساس). يرى سترابون أن كلاً من إيراتوسفين وهيبارخ على خطأ في مسألة دائرة العرض الشمالية للعالم المأهول نفسها، لأنّ حدود هذا الأخير عندها توغل بعيداً إلى الشمال. ومن هنا جاءت سخرية سترابون من هيبارخ.

40- تقوم نقطة الاعتدال الخريفي في برج الميزان. ويتوافق المدار «الشتوي» والمدار «الصيفي» مع مدار السرطان ومدار الجدي. ويمرّ المدار «الشتوي» عبر سيينا (24º).

41- أي في الجنوب وفي الشمال، وهو صحيح بالنسبة لمناطق الإقليم الحار كلّها.

42- دائرة خطّ الاستواء السماوي تحديداً.

43- إذا اعتبرنا أن لكلّ 700 مرحلة درجة، فإن أبعاد الأرض تشكّل بحسب إيراتوسفين 252.000 مرحلة، والمدار الذي يعبر سيينا عند 24º. يقلّ 16.000 مرحلة عن خطّ الاستواء.

44- بين المدار وخطّ الاستواء.

45- انظر حاشية الفصل الأول من الكتاب الأول.

46- 5000 مرحلة إلى الشمال من ميرويه. لأول مرّة تغدو مجموعة الدب الأصغر مرئية بوضوح في ميرويه (بحسب هيبارخ، انظر II، V، 35).

47- «سفراجيدس» = حرفياً «ختم»، «علامة»، «بصمة في حقل»، ثمّ «الحقل» نفسه الذي يعيّنه حجر الحدود؛ ثمّ صارت كلمة «سفراجيدس» تدل على عدد من قطع الأرض المتصل بعضها ببعض. وقد جاء هذا المصطلح من ميدان الاستخدام اليومي في مصر البطلمية. وبعد أن ترك إيراتوسفين التقسيم التقليدي إلى قارّات ثلاث، قسم المعمورة بسلسلة جبال طوروس إلى نصفين: جنوبي وشمالي (انظر مقطع 31)، وقد انقسم هذان بدورهما إلى «سفراجيدسات». «السفراجيدس» الأولى شغلتها الهند، والثانية شغلتها أريانا (الهضاب الإيرانية)، وشغلت الثالثة المنطقة الممتدّة بين جبال ميديا والفرات، وشغلت الرابعة المناطق الغربية: أوروبا والبحر المتوسّط. ومن الواضح أن سترابون يدرك فكرة إيراتوسفين المبتكرة، ولم يشر إلى القيمة النظرية والعملية لهذه الفكرة. (قارن: RE, Karten, Hbb. 20, 1919, col 2054; Bunbury. A History of Ancient Geogaphy. London, 1879, p.226). ولكنّ بعض العلماء يفترضون، أن إيراتوسفين أراد أن يقدّم فقط، تصوّراً عيانياً محدّداً عن الأقاليم الجغرافية، كما كان قد فعل الجغرافيون الإغريق من قبله، إذ قارنوا البلدان بالأشياء التي كانت معروفة جيداً. فقد شبهوا إيبيريا مثلاً، بجلد الثور، والبيلوبونيز بسعفة أفلاطون، و...

وهكذا أراد إيراتوسفين أن يعبر بكلمة sphragis «ختم»، وكلمة plinthia «آجر» عن مفهوم المربع غير المنتظم (XV، I، 11)، أو عن «الأضلاع الثلاث المناسبة لتشكيل متوازي أضلاع» (II، I، 22)، أي أن يرسم تصوّراً تعبيرياً عن مقاطع شكل الختم أو الآجرة المستطيلة الشكل (قارن: H. L. Jones, The Geography of Strabo, I. London, 1917, p. 332).

48- تعالج مسألة شكل الهند في الكتاب XV، I، 11.

49- سلسلة جبال طوروس.

50- السند.

51- أي أنها متداخلة من غير نظام حول حدود مشتركة بين «السفراجيدس» II وIII.

52- بخطّ منقط (الشكل 2). يرى سترابون (المقطعان 23-24) أن هيبارخ وضع (الشكل 2) استناداً إلى أرقام المسافات (بين النقاط المعطاة) التي أخذها عن إيراتوسفين، شكل مربع قائم الزاوية TCKM (موضّعاً فابساك في النقطة T، والبوابات القزوينية في النقطة C ونقطة حدود كارمانيا في النقطة K، وبابل في النقطة B). والشكل الذي ترسمه الخطوط المنقطة (الفرات ضمناً)، يعكس أرقام المسافات «بالحساب التقريبي» (مقطع 23) لإيراتوسفين. ومن السهل أن نرى أن هذه الحسابات، هي في علاقاتها حسابات غير معقولة، إذا ما استخدمت كما استخدمها هيبارخ.

53- أي، من المحيط الهندي.

54- عن وضعية باريتاكينا انظر XV، III، 12.

55- أي في جنوب - شرق.

56- إذا ما وافقنا على ما يفترضه إيراتوسفين، فإن لحججه أسساً. فهيبارخ يقبل بأن أرقام إيراتوسفين تخص مسافات دوائر الطول والعرض. وإذ يرسم هيبارخ مربعاً تتألّف أضلاعه من خطوط طول ودوائر عرض تمرّ عبر فابساك والبوابات القزوينية وبابل، فإنه لا يجد أي عناء في اكتشاف تهافت إيراتوسفين. وعن طريق «الاستدراج إلى السخافة» يرغم هيابرخ إيراتوسفين على أن يوضّع بابل بعيداً إلى الغرب (انظر المقطع 36) أكثر مما يريد إيراتوسفين (شكل 4).

57- أي الخطّ الذي مدّ متعامداً على خطّ الطول عبر حدود كارمانيا.

58- أي بانحراف نحو الجنوب.

59- من البوابات القزوينية.

60- من حدود كارمانيا.

obeikandi.com

61- يشـير سترابون في المقطـع 26 إلى أن إيراتوسـفين لم يقـل، إن الضـلع الغربيـة كانت خطّاً مستقيماً، لكنّ هيبارخ أباح هذا.

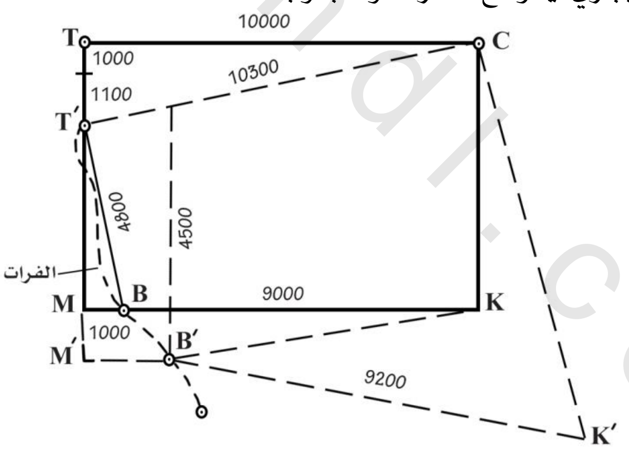
62- انظر المقطع 22، الحاشية 47.

63- انظر المقطع 22.

64- أي من سلسلة جبال طوروس.

65- أي من الشرق.

66- انظـر الشـكل 3. انطلاقاً مـن حسـاب لـيس صـحيحاً بعـض الشـيء، أجـراه إيراتوسـفين، ومـن تسـليم خـاطئ اسـتخدم هيبـارخ مـرّة أخـرى «طريقـة الاسـتدراج إلى السـخافة» لكـي يـدحض: لقـد طبـق أرقـام إيراتوسـفين علـى مسـافات دوائـر العـرض والطول. فهو يوضّح البوابات القزيوينة بحسب إيراتوسفين، على بعد 4400 مرحلة إلى الغرب من موقعها الحقيقي، ولذلك وقعت برسيا عنده في «السفراجيدس» II. ومع ذلـك، بحسب سترابون، أن خطّ إيراتوسفين من بابل إلى كارمانيا ليس الخطّ AD، بل الخطّ الممدود من A مع انحراف كبير إلى الجنوب من AD. وإذا ما قبلنا ما سلّم به هيبارخ، فإن الهندوس سيكون موازياً ED، ويشكّل مع موازي EF زاوية أقلّ بقليل من 45°، مع أن هذا النهر يجري في واقع الأمر نحو الجنوب.



الشكل 2. من كتاب H. L. Jones

(The Geography of Strabo, I. London, NewYork, 1917, p.296)

بحسـب سـترابون (المقـاطع 29-23) إن هيبـارخ يـبني علـى أسـاس أرقـام المسـافات (بـين النقـاط القصـوى) الـتي أخـذها علـى إيراتوسـفين المربّـع القـائم الزوايـا TCKM (يوضّـع فابسـاك في النقطة K، وبابل في النقطة B) . ويعطـي الشكل الـذي تشكّله الخطوط المنقطة (بمـا في ذلـك الفـرات) أرقـام المسـافات "وفـق الحسـاب التقـريبي" (المقطـع 23) لايراتوسـفين. ومـن السـهل أن نلاحظ أن هذه الأرقام من حيث تفاعلها، غير ممكنة، إذا ما اعتمدناها كما اعتمدها هيبارخ.

obeikandl.com

67- إذا ما مددنا الخطّ EB (شكل 3) حتّى سوسا (التي تقع بحسب إيراتوسـفين على الخـطّ مـن A إلى كـارمانيـا، فإننـا نحصـل علـى مثلـث قـائم الزاويـة AEC، يضـمّ المثلث الحـاد الزاويـة AEB (انظـر: H.L. jones. The geography of Strabo, I. London, 1917, p.328).

68- قارن المقطع 40.

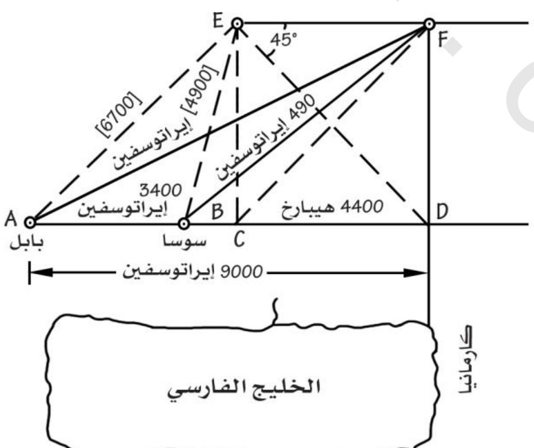
69- انظر الهامش 47.

70- بحسـب إيراتوسـفين وسـترابون إن بيلوسـي تقـع علـى دائـرة عـرض أعلـى مـن دائرة العرض التي تقع عليها بابل.

71- بحســب هيبــارخ أن فابســاك إيراتوســفين تقــع علــى بعــد 7300 مرحلــة إلى الشمال من بيلوسي (شكل 4). ولذلك إذا عدينا المسافة بين هـاتين النقطتين وتـر المثلـث القـائم الزاويـة، فإننـا نحصـل لـه علـى رقـم يقـارب 8500 مرحلـة. وخطيئـة هيبـارخ الـذي يسـتخدم مـرّة أخـرى طريقـة «الاسـتدراج إلى السـخافة» تكمـن بحسـب سـترابون في أنـه يسحب حسابات إيراتوسفين على دوائر العرض والطول.

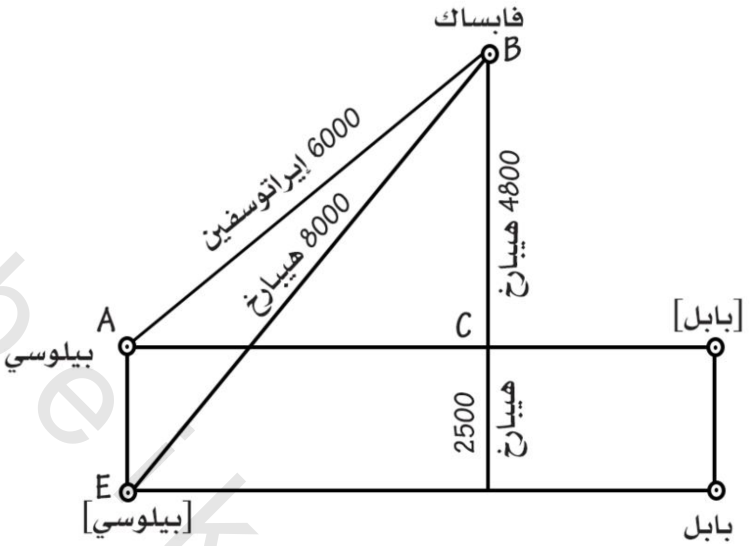
72- وقبـل ذلـك (المقـاطع 27-29) وضّـع هيبـارخ بابـل إيراتوسـفين علـى بعـد 1000 مرحلة شمالاً.

73- في (الشـكل 4) مـدّت دائـرة العـرض عبـر B (فابسـاك) وخـطّ الطـول عـبر A (بيلوسي)، ولنفرض أنهما يتقاطعـان في النقطـة C، عندئـذٍ AC (= BC=4800= مرحلـة) تغدو أكبر من AB (6000 مرحلة)؛ إلى مثل هـذه النتيجـة تقـود حسـابات هيبـارخ بحسـب إيراتوسفين.



الشكل 3. من كتاب H. L. Jones
(The Geography of Strabo, I. London, NewYork, 1917, p.328)

obeikandl.com



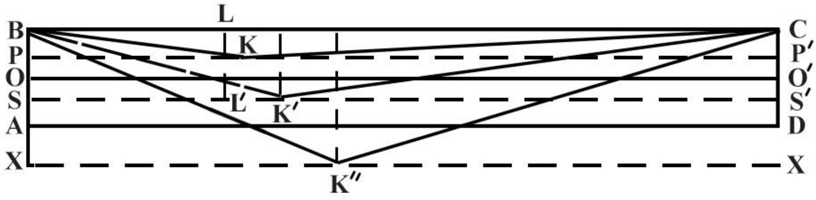
الشكل 4. من كتاب H. L. Jones
(The Geography of Strabo, I. London, NewYork, 1917, p.337)

74- ينبغـي أن نـرى في «الأشـكال» (schemate) رسـومات هندسـية أو خريطـة جغرافية. وإذ يقبل سترابون خريطة إيراتوسفين من حيث الأساس، فإنه يدفع عنـه انتقـاد هيبـارخ الـذي يسـتند إلى مسـلّمات مغلوطـة. لكـنّ خريطـة إيراتوسـفين تتطـلّب بحسـب سـترابون «مقياسـاً» مـا، كـان يمكـن أن تجـاز اسـتناداً إليـه تفاوتـات مسـموح بهـا أو تجاوزات في المقادير الهندسية والاتجاهات الخطية. إن استخدام هـذا «المقياس» يحمـي مـن اقـتراف أخطـاء مثـل، وضـع مصـبّ النيـل والبوابـات القزوينيـة علـى دائـرة واحـدة، ومساواة المسافة بين نقطتين مع مسـافة دائــرة العــرض. ثمّ يبــين سـترابون علـى متوازي أضلاع أن المسافة بين النقطتين A وB فعلاً تتناقص بما يتناسب وفرق خطوط الطول.

75- أي الخطّ الممدود نحو الشـرق ونحـو الغـرب علـى طـول الشـريط، بمـا يقـارب 70.000 مرحلة طولاً.

76- انظـر الشـكل 5. ABCD شـريط مختـار مـن الأرض 'OO: الخـطّ الشـرقي والخـطّ الغربـي؛ 'PP و'SS موازيـان لـ'OO؛ BK وKC (أو 'BK و'K'C)، خطّـان متقاطعـان في الداخل؛ "BK و"K"C، خطّان متقاطعان في الخارج. ومن الأنسـب أن نـرى في 'PP خطّـاً متطابقـاً مـع'OO، مــن أن نــرى في BK+KC (كمـا علـى التـوالي 'KP + PK) خطّــين متطابقين مع 'OO، ومن الأنسب أن نرى KC+BK، من "K"C + BK.

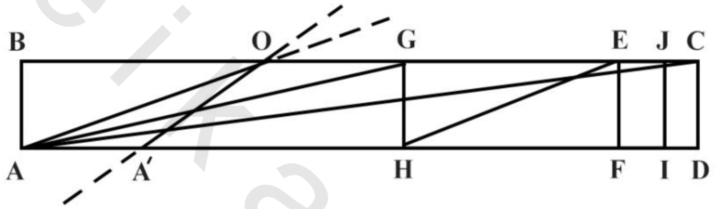
obeikandi.com



الشكل 5. من كتاب H. L. Jones

(The Geography of Strabo, I. London, NewYork, 1917, p. 343)

77- انظر الشكل 6. A′O، خطّ يخرج خارج BG وAH، وAO، خطّ يخرج إلى خارج BG. وليكن ABCD متوازي أضلاع كبيراً؛ عندئذٍ ستكون ABGH، وHGCD، وFECD، وJICD و... متوازيات أضلاع صغيرة.



الشكل 6. من كتاب H. L. Jones

(The Geography of Strabo, I. London, NewYork, 1917, p. 345)

78- إن سترابون يدرك الطابع المبدئي لانتقاد هيبارخ الموجه لا ضدّ إيراتوسفين وحججه، بل ضدّ كلّ من لا يستخدم طرائق بحث دقيقة. فهو يلوم هيبارخ لأنه يكتفي بالنقد الهدّام ولا يقترح أي شيء بنّاء، ويضيف باعتداد: «كما أفعل أنا» (I ،II، 38).

79- ومرّة أخرى لم يحقّق «الاستدراج إلى السخافة» الذي اعتمده هيبارخ، هدفه، بحسب رؤية سترابون. أولاً، ينسب هيبارخ إلى إيراتوسفين حاصل (1000 مرحلة) الذي لم يقم على أساس تأكيداته، ثانياً، لقد توصل هيبارخ إلى استنتاج خاطئ من حسابات إيراتوسفين (2400 مرحلة)، وهذا ما يتبيّن من وصف إيراتوسفين لنهري دجلة والفرات.

80- صخور الكيانيس، أو السيمبليغادس: جزيرتان صغيرتان متجاورتان واقعتان عند مخرج البسبور التراقي إلى البونتس.

81- حتّى لو قبل هيبارخ مسافات إيراتوسفين على أنها مسافات خطوط الطول؛ فإن خطأ إيراتوسفين واضح في الأحوال كلّها.

82- باستخدام المَيْل، مثلاً.

83- لقد استخدم سترابون هذا المؤلّف عبر أرتميدور.

84- بسبب عدم امتلاكه خلفية متينة في ميدان الرياضيات لم ينجح سترابون

دائماً في أن يعطي بنفسه تقويماً صحيحاً لنقد هيبارخ. ومن هنا جاءت سرعة غضبه من «مماحكة» هيبارخ. ويرون أن أكثر حجج سترابون في دفاعه عن إيراتوسفين، مأخوذة عن بوسيدونيوس (قارن: عمود RE, Strabon, 140).

الفصل الثاني

1- لقد تألّف مؤلَّف بوسيدونيوس الشهير «عن المحيط»، من ثلاثة كتب. الكتاب الأول: تاريخ الجغرافيا، المسألة الهوميروسية، الملاحة في الزمن القديم، تغيّر سطح الأرض. الكتاب الثاني: دراسة الخريطة، تقسيم المعمورة إلى «سفراجيدسات» ووصف الأرض. ولم يلتقط سترابون من هذا المؤلّف سوى ما يعطي ذريعة للسجال، باحثاً فيه، وفق التقليد المدرسي، عن التناقض (enantion)، وعن ما هو صحيح (apithanon)، وعن غير الممكن (adynaton).

2- إنه المعيار الذي تحدّث عنه سترابون سابقاً (II، I، 37).

3- انظر الحاشية 21، للكتاب I، I، 20.

4- انظر الحاشية 3 للكتاب الأول، I.

5- أي العرض المزدوج الذي حدّده بوسيدونيوس وسترابون لكل منطقة، وتحديداً 35.200 = 17600×2 مرحلة. وعلى هذا النحو ينبغي أن تكون المنطقة الحارّة قد امتدت حتّى $25^{o}\ 8'\ 32\frac{2}{7}''$ (أي 700 مرحلة لكلّ 1^{o}). وليس التباين بين أرسطو وبوسيدونيوس كبيراً، إذا أخذنا بعين الحسبان أن الأول يوضّع المدارين على 24^{o} تقريباً.

6- علم الأرصاد الجوية (ميتورولوجيا) 2.5.

7- يصر بوسيدونيوس على المعنى الحرفي للكلمة الإغريقية = diakekaumene «المحروقة».

8- لقد دعيت المنطقتان المعتدلتان الشمالية والجنوبية، بالمنطقة الصيفية والمنطقة الشتوية، ومن هنا جاءت تسمية المدار الصيفي بالمدار الشمالي.

9- محيط الأرض بحسب إيراتوسفين يساوي 252.000 مرحلة.

10- المسافة بين المدار الشمالي وخط الاستواء.

11- أي 8800:16800: :17600:33600. والعلاقة 11:21، عرض المنطقة الحارّة 17600 مرحلة.

12- لقد دعا الإغريق دائرة العرض التي في المجال السماوي، بالدائرة القطبية، وكانت هذه تشمل فضاء متغيّراً حول القطب تبعاً للمكان الذي يقف فيه الراصد، أي مجموع النجوم التي ترى دائماً إذا لم تتجاوز الأفق. ويلحّ سترابون على أن حدود المنطقتين المعتدلتين، تبقى ثابتة لا تتغيّر.

obeikandl.com

13- إلى سبع مناطق.

14- أي المنطقة الباردة حيث تلفّ الظلال الإهليليج صيفاً.

15- أي المنطقة المعتدلة حيث تسقط الظلال عند منتصف النهار بالاتجاه المعاكس؛ وفي المنطقة الشمالية يسقط الظل على الشمال، وفي الجنوبية على الجنوب.

16- أي المنطقة الحارّة حيث يسقط الظل عند منتصف النهار بالنسبة لنقطة ما في جزء من السنة، على الشمال، وفي الجزء الآخر على الجنوب.

17- السلفيوم - Fepula tingitana - نبات خيمي كان عصيره يستخدم لتتكيه الطعام، ولأغراض دوائية.

الفصل الثالث

1- البذور مثلاً.

2- Eukrata، معناها الحرفي: « التي تتكوّن من المزج الصحيح للعناصر»، ثمّ «المعتدلة».

3- انظر II، II، والحاشية 12.

4- التي أشار إليها بوسيدونيوس منذ قليل.

5- أي على خطّ الاستواء، ودوائر العرض المجاورة له. لقد رأى بوسيدونيوس أن للشمس عندما تكون في السمت، تأثيراً عظيماً جدّاً على الأرض. ولذلك فإن المناخ في منطقة خطّ الاستواء أكثر اعتدالاً منه في المنطقة المدارية: إن تبدل وضعية نقاط السمت بالنسبة لدائرة العرض في هذه المنطقة، وكذلك تبدل لحظة شروق الشمس وغروبها من يوم ليوم يجري أسرع، لأنّ الحركة على الدائرة الأكبر، هي الأسرع (انظر: K. Reinhardt. Poseidonios, München, 1926, p.66).

6- لقد أنشئت «محاورات» هيراقليدس بأسلوب رائع، وتميّزت بمحتوى جذاب، وقد أدخل إليها مختلف القصص الخرافية.

7- لقد أخذ سترابون قصة إيفدوكس عن بوسيدونيوس (من فصل، البحر العالمي، في مؤلّف «عن المحيط») مثالاً على الأخبار غير الموثوقة (apithanon، انظر الهامش 1 في الفصل 1)، وهدفاً «لنقده».

8- لقد كان الاحتفال بعيد برسيفونا (كورا) ووالدتها ديميترا يجري في موسم البذار الشتوي (نهاية تشرين الأول بحسب التقويم القديم). السفير المقدّس وبشير السلام (spandophoros) كان يعلن لمشاعات الضواحي عن بدء الأسرار المقدّسة، ويدعوها إلى الكف عن النزاعات ووقف الحرب.

obeikandi.com

9- في المقطع الخامس يلعب سترابون على هذه «المصادفة المؤلمة».

10- أي الكيزكي.

11- إن السفينة «البيضوية»، هي سفينة شحن تجارية ذات مؤخرة دائرية، خلافاً للسفينة الحربية «الطويلة».

12- يشير بوسيدونيوس بقوله «من هذا كلّه» إلى شرح المسألة كلّها بالتفصيل (قصة إيفدوكس لم تكن سوى خاتمة).

13- شعر لمؤلّف مجهول (ترجمناه نحن).

14- انظر الحاشية 1، I، III.

15- يقول أفلاطون على لسان سقراط (في تيميه 26E) عن قصة أطلنطس: «وأي قصة أخرى (ما عدا قصة أطلنطس) تشبه الحقيقة أكثر لا الاختلاق؟».

16- بحسب أفلاطون أن الكاهن المصري روى لسولون، أن أطلنطس كانت أكبر من ليبيا وآسيا مجتمعتين. وفي أعقاب هزّة أرضية رهيبة، ابتلعها البحر (تيميه 24-25؛ كريتيوس 108E، 113C).

17- أي أن سولون لكي لا يواصل وصف قصة أطلنطس التي اختلقها، أغرقها، مثلما أرغم هوميروس بوسيدون وأبوللون على أن يدمّرا بالطوفان السور الذي بناه الآخيون في وجه السفن (الإلياذا، VII، 433، الإلياذا، XII، 1-33).

18- انظر I، II، 26 و I، II، 28.

19- الفرضية التي تقول، إن فريقاً من الإثيوبيين استوطن إلى الجنوب من خطّ الاستواء على الجهة الأخرى من المحيط (انظر I، II، 25).

20- انظر I، II، 28.

21- انظر I، II، 25.

22- أي غرباً.

23- أي المدرسة الرواقية.

الفصل الرابع

1- لقد أخذ سترابون حججه ضدّ بيفوس كلّها من بوليبيوس.

2- Pleumon thalattion - قنديل البحر، كائن بحري لا حشوي هلامي الكثافة، يشبه شكله الجرس أو قد يكون بيضوي الشكل.

3- أي هرمس إله الطرقات والخطوط البحرية.

4- انظر الحاشية 1، I، III.

5- أي ارتفاع المثلث الممتدّ من القمة التي عند ناربون حتّى خطّ السفح. وينسحب

هذا القبول- 1000 مرحلة- على باقي المسافة حتّى ليبيا، وهي المسافة التي قيست على امتداد خطّ الارتفاع.

6- الأدق 436 مرحلة.

7- الأدق 21764 مرحلة.

8- أي أكثر من 21764 مرحلة. لقد رأى ديكيارخ أن منخفض البحر الأدرياتيكي أبعد عن البيلوبونيز من أعمدة هرقل.

9- من الواضح أن بوليبيوس لم يأخذ بالحسبان ساحل إيستر. وقد رأى سترابون أن حسابات بوليبيوس مبالغ فيها كثيراً.

10- انظر I، IV، 5.

11- «لأن الخطوط المتوازية الواقعة بين خطوط متوازية، هي خطوط متساوية».

12- أي غرباً.

13- يمكننا أن نستعيد سياق استدلال بوليبيوس على النحو الآتي تقريباً: لنمد الخطّ (PP′) على موازاة خطّ الاستواء ابتداء من أعمدة هرقل حتّى الشواطئ الشرقية للهند، على درجة العرض $\frac{1}{2°}$ 36 تقريباً. ولنرسم على هذا الخطّ نصف دائرة كأنه وتر، وسيكون الخطّ (OO′) قطراً لها ممتدّاً على خطّ الاستواء. ولنمد من نقطة ما (A) على الوتر إلى الغرب من آسيا خطّاً يصل حتّى مصبّ نهر تانايس (T)؛ ولنواصل مدّ هذا الخطّ باتجاه شمال شرق مع مجرى النهر حتّى منبعه (T′) (مع أن موقع منبعه غير معروف). ثمّ نواصل خطّ النهر (TT′) حتّى الدائرة في النقطة S (الشروق الصيفي) لنسقط عموداً (T′B) على الوتر (PP′). فنحصل عندئذٍ على قطعة (BT′ SP′) من نصف دائرة تابعة لآسيا (لا نحدّد T′ وB بدقّة، لأنّ منبع تانايس غير معروف). وحسب بوليبيوس أن أوروبا أقلّ طولاً من ليبيا وآسيا اللتين ترتبطان بالخطّ BP′ (المتغيّر) (قارن: H. L. jones. The Geography of Strabo, I. London, 1917, p.410).

14- قارن XI، II.

15- انظر II، I، 40.

الفصل الخامس

1- I، I، 13.

2- حرفياً aretē: «ماهية سامية، موهبة».

3- انظر II، III، 1.

4- انظر II، II، 2 والحاشية 12.

5- انظر I، I، الحاشية 14.

6- I، I، 8.

7- أي يمكن أن نجوب حول المعمورة عبر طرقات أربع: من الشمال، ومن الجنوب، ومن أعمدة هرقل، ومن السواحل الشرقية للهند.

8- بعد أن وضع هذه المعمورة الجزيرية في داخل مربع ما كروي لا يمثل سوى شكلها المرئي وأبعادها، دقق سترابون شكل المعمورة وأبعادها داخل هذا المربع نفسه. فبالنسبة لسترابون إن كلّ المسائل التي طرحها بوسيدونيوس: الشكل الكروي للأرض، تقسيمها إلى مناطق، ومدارات، و...، تنتمي إلى ميدان الفرضيات النظرية.

9- تقريباً شكل المخروط الناقص.

10- في زمن سترابون كانوا يعتقدون أن المعمورة لها شكل الكلامس (رداء يوناني). وذيول الكلامس مستديرة، وياقته مستقيمة أو على شكل دائرة نصف قطرها كبير وقوسها أقصر من الذيول. وإذا كان وصف سترابون صحيحاً، فإن أطراف الكلامس (أي أطراف المعمورة الشرقية والغربية)، يجب أن تضيق نحو النهاية، بحيث يمرّ الخطّ الذي يصل بين الذيول، عبر مركز الكلامس. (H.L. Jones. The Geography of Strabo, I. London, 1917, p.435).

11- حرفياً eis myuron = «كذيل الفأر».

12- يتألف هذا المربع الكبير من المعمورة، والمناطق في منتصف عرض منطقة الحزام الحار و180° طولاً و«بقية». وتتألف البقية بدورها من مربعين صغيرين، أحدهما إلى الشرق من المعمورة والآخر إلى الغرب منها. ووفقاً للحساب أن منطقة الحزام الحالي تشكّل أكثر من نصف المعمورة، و«البقية» أكبر من ذلك. ولذلك فإن المعمورة تشغل أقل من نصف المربع الكبير.

13- لقد قسم إيراتوسفين محيط الأرض إلى ستين جزءاً، وكلّ جزء يساوي 6°. وكان هيبارخ قد قسم الأرض لأول مرّة إلى 360°.

14- أي في فولا للدائرة القطبية المتغيّرة مقدار محدّد من المدار الصيفي. ولذلك، بحسب بيفوس، فإن دائرة عرض فولا تعدّ تكملة لدائرة عرض المدار الشتوي. وإذ عدّ بيفوس دائرة عرض هذا الأخير 24°، فقد وضع فولا على دائرة عرض 60°.

15- أي 3700 مرحلة.

16- انظر المقطع 6.

17- أي المربع.

18- لقد رسمت على كرة كراتيت معمورتان متماثلتان، في كلّ نصف من الكرة الأرضية واحدة («يقسم الكرة محيط مزدوج»). وهذا المخطط على وجه

التحديد، هو الذي انعكس في صورة انقسام الكرة الأرضية إلى ممالك كبرى: كرة تقسمها مياه المحيط بشرائط مائية متعامد بعضها على بعض على شكل صليب (انظر: طومسون. تاريخ الجغرافيا القديمة. موسكو، 1953، ص. 292).

19- طولاً؛ وسوف يكون المدى معادلاً 70.000 مرحلة: طول المعمورة.

20- لقد دعيت جهات الأرض رياحاً.

21- أي أفضل من الذين سبقوهم.

22- في العامين 25 - 24 ق.م.

23- بعد انتفاضتهم ضدّ بسماتيخ في القرن 6 ق.م. فر السيمبريتيون إلى جزيرة في نهر النيل تقع إلى الشمال من ميرويه (انظر XVI، IV، 8 و XVII، I، 2).

24- أي باتجاه الشمال واتجاه الجنوب.

25- أي أنها «تقع على دائرة العرض عينها».

26- انظر الحاشية 10 للمقطع 6.

27- أي إلى الشمال وإلى الجنوب.

28- أي الرياح التي تهب في أوقات معينة.

29- أو من الأفضل أن يقال: «محوري الإحداثيات»، مستخدمين مصطلح الهندسة التحليلية.

30- الفيلبييات III، 117.

31- أي ميثونا، وأبوللونيا والمدن 32 الأخرى.

32- لقد قيل أعلاه، إن «بعض الجزر الكيكلادية تقع في بحر ميرتوي». النص متهدم.

33- بصدد مصطلح «إيفكسيني» انظر VII، III، 6.

34- كان القوس السكيثي يتألف من عود شجرة مرنة تدخل نهايتاه في قرني ماعز يلفهما قميصان من المعدن. وكان القرنان في أوّل الأمر مقعرين ونهايتاهما مثنيتان إلى الأعلى.

35- انظر الحاشية 25، I.

36- قارن XII، III، 17.

37- انظر المقاطع 19-21.

38- جزر البليار.

39- أي «فريجيا الملحقة»، وهي التسمية التي أطلقها ملوك برغاموس على هذه البلاد.

40- قارن XI ، I ، 4.

41- سكّان كيليكيا التراخية (أي الصخرية).

42- أي النوميديين.

43- انظر II ، V ، 16.

44- انظر II ، V ، 5.

45- تمثل الدائرة القطبية السماوية المتغيّرة منظومة من الدوائر المركّزة التي تخصّ كلّ منها أفق الراصد ولها مركز هو القطب السماوي، ونصف قطرها ارتفاع هذا القطب فوق الأفق. وليس على خطّ الاستواء بالنسبة للراصد، دوائر قطبية. ومع ابتعاد الراصد عن خطّ الاستواء نحو القطب الشمالي، تتّسع الدائرة القطبية. فعلى دائرة عرض سيينا يدخل فيها الدب الأكبر كلّه تقريباً، و... .

46- عبر بلاد القرفة.

47- أي من جهة الشرق.

48- المسافة من ميرويه إلى خطّ الاستواء 11.800 مرحلة، وإلى الإسكندرية 10.000 مرحلة.

49- انظر المقطع 43 و II ، II ، 3.

50- انظر II ، II ، 3.

51- ستكون دائرة عرض الإسكندرية التي جرى حسابها على هذا الأساس $30^{o}\ 57'\ 50''$، والمسافة عن خطّ الاستواء 21.675 مرحلة (غني عن البيان أن هذه الأرقام تقريبية وحسب. فهيبارخ يعطي الرقم 21.800 مرحلة).

52-دائرة عرض قرطاجة $32^{o}28'16''$، والمسافة عن خطّ الاستواء 22.730 مرحلة.

53- عن كيليسوريا (=سوريا المجوفة. ح. إ) انظر XVI ، II ، 16 ، 21؛ XVI ، III ، 1. ويقصد سترابون بسوريا العليا آشور.

54- أي دائرة العرض $43^{o}\ 17'\ 9''$.

55- ما يوافق $48^{o}\ 42'\ 51''$.

56- قارن II ، I ، 18.

57- أي $\frac{7}{12}$ عن 30^{o} أو عن $17^{o}\ 30'$.

58- كانت الذراع الفلكية تساوي 2^{o}.

59- دائرة العرض $52^{o}\ 17'\ 9''$.

60- انظر II ، II ، 3 و II ، V ، 37.

61- من خطّ الاستواء حتّى 66^{o} كلّ إنسان إمّا أمفيسكي أو هيتيروسكي.

62- من 66º حتّى 90º.

63- تحديداً على دائرة العرض 66º حيث تبدأ المنطقة الباردة.

64- أي قطب دائرة البروج الذي يرسم كلّ يوم دائرة في السماء حول قطب خطّ الاستواء. ويميّز مسقط هذه الدائرة على الأرض، المنطقة الباردة ويعد عملياً ما ندعوه نحن الآن «الدائرة القطبية».

الكتاب الثالث

الفصل الأول

1- انظر II، V، 4.

2- انظر II، V، 26.

3- يتحدّث سترابون عن خليجين «غلاطيين»: أحدهما «يتّجه شمالاً ونحو بريطانيا» (II، V، 28)، والآخر (الليوني) إلى البحر المتوسّط. ويحتوي هذا الأخير بدوره على خليجين (III، I، 6) - «أكثر اتساعاً»، أي أكثر اتساعاً من الخليجيين الواقعين على الجانب الإيبيري من البيرينيه.

4- «إسفين».

5- لقد كان «التأمل» في الأداء المقدّس أحد عناصر الدين الإغريقي.

6- قد تكون هذه كرات زجاجية مملوءة بالماء.

7- بحسب إيمبيدوكلس أن الأشعة البصرية تخرج من العين. لكنّ أرسطو عارض هذه النظرية (أرسطو. الشعور، الفصل 2).

8- لقد اعتقد بعض الناشرين أنه ينبغي تغيير النص ليصبح: «إن طولها 6000 بيت».

9- انظر I، II، 23 و XVII، I، 9.

10- phosphoros.

11- قد يكون نصّ تانوسيوس الذي اتّبعه سترابون أعطى lux divina- «النور الإلهي» بدلاً من lux dubia- «غسق» (انظر: W.Aly. Strabon Von Amaseia. München, 1960, P.127).

12- يقصد سترابون هنا الميل الروماني. 1 ميل روماني = 8 مراحل.

الفصل الثاني

1- يقصد سترابون هنا الطول والعرض الجغرافيين (II، I، 32).

obeikandi.com

2- يدغم العلماء المعاصرون هذه المدينة بأسيديغيس (أسيدو) أو بإيطاليكا.

3- أو إيسكوا.

4- في العام 45 ق.م.

5- بحسب ديون كاسيوس (LIX، 18)، في مدينة ميديا الفريجية.

6- لقد كانت مدينة استا واحدة من المدن القضائية (iuris dictiones) التي كان يجتمع السكّان فيها لعقد جلسات المحاكمات القضائية (قارن بليني. التاريخ الطبيعي، III، 1، 3).

7- أو ربّما كونستانسيا.

8- III، I، 9.

9- قراءة كوريه بدلاً من «ثماني مراحل» التي وردت في المخطوط.

10- ملوّن باللون القرمزي يستخرج حراشف الهوام kermes ilicis.

11- تراب سينوبس- دهان أحمر من قبدوقيا؛ كانوا ينقلونه إلى اليونان عبر سينوبس.

12- قارن XII، VIII، 16.

13- قارن، بليني، التاريخ الطبيعي VIII، 73.

14- انظر III، IV، 18.

15- وفق تعاليم بوسيدونيوس، أن تأثير المحيط (المد والجزر)، هو سبب «تمايز» عالم النبات والحيوان البحريين «وخاصياتهما».

16- Ostracion cornuta- من الرخويات البحرية، التي استخدمت صدفتها بوقاً.

17- الكوتيل = 0.2736 ل.

18- المينا = 436.6 غ.

19- التالانت = 26.196 كغ.

20- Loligo vulgaris.

21- الذراع = 0.492 م.

22- ربّما تكون Quercus coccifera.

23- كلمة إيبيرية (قارن: بليني. التاريخ الطبيعي XXXIII، 21).

24- يحتوي على الشبّ وحمض الكبريت.

25- سبيكة من جزء واحد من الفضّة و4 أجزاء من الذهب.

26- فعلاً، إن صهر السبيكة أسهل من انصهار المعادن التي تتألف منها.

27- لعب على الكلمات: يدغم إله العالم السفلي هاديس بإله الثروة بلوتون (بلوتوس).

28- في لافرينا.

29- أي بحلزون أرخميدس.

30- أي أن استخراج الفلزات من أتيكا بعد استنزاف المناجم يستهلك الرأسمال المنفق هناك كلّه ويتطلب نفقات إضافية. وعادة ما ينسب هذا اللغز إلى هيرودوت (انظر: حياة هوميروس، 35).

31- التالانت الإيبي = 26.196 كغ.

32- لا تزال طريقة فصل الخلطات البسيطة هذه عن طريق الغربلة مستخدمة حتّى يومنا هذا، وهي تدعى Jigging.

33- إيفريتون، هو راعي هيريون الذي قتله هرقل.

34- في موقف سلبي من بيفوس، يحذو سترابون حذو بوليبيوس (قارن: I، IV، 3-5؛ II، IV، 1؛ III، IV، 4).

35- في زمن هوميروس.

36- الأوذيسا XII، 61؛ XXIII، 327.

37- إشارة إلى أسطورة قدموس وأنياب التنين.

38- الإلياذا II، 852.

39- قارن، بليني. التاريخ الطبيعي. III، 3.

40- أي أنهم منحوا حقوق المواطنية اللاتينية، وهي أقل من حقوق المواطنية الرومانية.

41- أي الذين يرتدون الزي الروماني: التوغا. وكانت التوغا عندئذٍ رمز السلام.

الفصل الثالث

1- من الواضح أن الرقم الذي ورد في المخطوط غير صحيح. وقد تكون قراءته الصحيحة على النحو الآتي: «210 مراحل». (إذا كانت المسافة من بارباريوس)، أو «1000 مرحلة» (إذا كانت المسافة من الرأس المقدّسة).

2- لم يذكر سترابون البرج في نصّنا هذا من قبل.

3- III، II، 3.

4- نهر «النسيان».

5- ربّما كانت هذه الكلمة هي الكلمة اللاتينية المتهدّمة oblivio: «نسيان».

6- على الراجح أن المكان متهدم. وقد اقترح الناشرون مختلف الكلمات بدلاً من كلمة «شمع»: الخشب، المعدن، القرون.

7- النص متهدم.

8- ينسب هيرودوت هذه العادة إلى الآشوريين (I، 197)، وهذا ما يفعله سترابون أيضاً (XVI، I، 20).

9- قد تكون الكلمة متهدمة، وينبغي أن تقرأ «كونيكي» (الذين مرّ ذكرهم في III، IV، 12).

10- قبيلة غير معروفة.

الفصل الرابع

1- لقد أقيمت نصب النصر غير بعيد عن المكان الذي يدعى اليوم La Junquera.

2- بحسب بطليموس أن المدينة دعيت سيكس (II، 4، 7).

3- تيمناً باسم البطل الذي حمل الهلينيون اسمه.

4- قارن XIV، IV، 3.

5- الحرب البونية الثانية (218-201 ق.م).

6- كلوديان.

7- من الكلمة اللاتينية iuncus = «قصب».

8- معناها الحرفي «سهل الماراثون».

9- باللاتينية Campus Spartarius.

10- في العام 45 ق.م.

11- لقد قتل سرتوريوس في العام 72 ق.م.

12- في العام 49 ق.م.

13- أغسطس.

14- قارن III، III، 5.

15- البلتاستيون: هم المقاتلون المسلحون بأسلحة خفيفة.

16- III، IV، 6.

17- الغالميوس، هو خامة صوانية زنكية؛ والكوبوروس، هو ملح حمض الكبريت، والرماد المعدني، هو زبد معدني.

18- أي ساحل المحيط الأطلسي.

19- قارن كاتول، XXXIX، 19.

20- قبعة على شكل الرق (أو شيء ما يشبه العمامة).

21- أي ينتفنه أو يزلنه كيميائياً (قارن ثيوفراست. تاريخ النباتات، IX، 20، 3).

22- أو «احتقارهم للألم».

23- لم يهزم الكانتابريون نهائياً إلا في العام 19 ق.م. على يديّ أغريبا.

24- وهذه العادة شائعة عند كثير من القبائل التي تعيش مستوى متدنياً من التقدّم.

25- فئران الحقل (قارن: III، II، 6).

26- قد يكون هذا أحد فروع فصيلة Apiaceae أو ورد الحب السام (Ranunculus Sceleratus).

27- III، IV، 13.

28- أي (مثل II، IV، 5): «إلى أجزاء صغيرة وأملاك مستقلّة».

29- لقد وردت أولى الإشارات عن إيبيريا لدى هيكاتوس (حوالي العام 540 ق.م)، وهيرودوت (I، 163). أمّا إيراتوسفين فقد فصل إيبيريا عن سلتيا (انظر III، II، 11). وحسب بوليبيوس أن اسم «إيبيريا» لم ينسحب على شبه جزيرة البيرينيه كلّها قبل نهاية القرن 2 ق.م.

30- أي بين إيبير وجبال البيرينيه.

31- بحسب هيرودوت أن ستيفان البزنطي يوضّع هذه القبيلة في جنوب - غربي إيبيريا (S.V. Iberiai).

32- لقد امتدت الحدود بين الإسبانيتين عبر إيبير، لكنّها لم تكن ثابتة. ففي زمن يوليوس قيصر شملت إسبانيا التي على هذا الجانب، شبه الجزيرة كلّها، ما عدا بيتيكا ولوسيتانيا.

33- انظر XVII، III، 25.

34- III، II، 15.

الفصل الخامس

1- التسمية الأولى إغريقية، والثانية محلّية ورومانية.

2- سطح الأرض، هو الذي يميل.

3- في العامين 121- 120 ق.م.

4- بدلاً من الترس.

5- مؤلّفات فيليتوس مفقودة؛ ولا نعرف شيئاً عن هذه الملحمة إلا المقطع الذي ساقه سترابون.

obeikandi.com

6- III، II، 6.

7- في زمـن سـترابون دعـوا أعمـدة هرقـل باسـم كالبـا (صـخرة جبـل طـارق)، وأبيليـك (علـى السـاحل الإفريقـي) ولكـن مـن غـير المعـروف مـا الـذي تمثلـه هـذه الجـزر الصغيرة، لأنه ليس ثمّة جزر في مضيق كالبا.

8- قارن V، I، 7.

9- لانتصاره على الجرمنتيين في العام 19 ق.م.

10- المدينة «التوأم».

11- يرى بعض العلماء، أن هذه الجزيرة الصغيرة قد اختفت الآن.

12- عند الرومان: Portos Gadiatanus.

13- قارن III، II، 11.

14- الصوريون (نسبة إلى مدينة صور- ح. إ) والإيبيريون.

15- في «الداخل» تعني «إلى الشرق من» وفي «الخارج» تعني «إلى الغرب من».

16- انظر I، VI، 15.

17- انظر I، I، 17.

18- وفي مكـان آخـر (XVII، III، 20) يوضّـع سـترابون هـذا الموقـع علـى سـاحل سـرت الكـبرى. وقد أقـيم المـذبح علـى الحـدود بـين قرطاجـة وقورينائيـة تخيلـداً لـذكرى الأخوين فيليني اللذين وافقا طوعاً على أن يدفنا وهمـا علـى قيـد الحيـاة، لكـي يمنحـا قرطاجة حدوداً تحقّق مصالحها أكثر (سالوستيوس. يوغورتا 79).

19- أي مع الإيوليين والدوريين.

20- للمزيد عن هذا انظر IX، I، 6-7.

21- بحسـب ديـودوروس (XVII، 95)، إن الإسـكندر أقـام 12 مـذبحاً تكـريمـاً لاثني عشر إلهاً.

22- كالبا وأبيليك على وجه الخصوص.

23- على أعمدة برونزية (انظر المقطع 5).

24- النمـوذج البرونـزي للأعمـدة تخليـداً لـذكرى مـآثر هرقـل، كـان مكرّسـاً للبطل.

25- الهرقليون، هو معبد وقطعة الأرض المقدّسة التي تحيط به.

26- حرفياً antipatheia. لقد شرح بوسيدونيوس هذه الظاهرة مستنداً إلى نظريته عـن التوافـق والتنـافر بـين الأشـياء وكـانـت هـذه النظريـة قـد قـامـت علـى أسـاس الـيقين

القديم بالعلاقة الطبيعية الداخلية القائمة بين الأشياء (الحية وغير الحية) التي يمكنها أن تشعر بالميل نحو بعضها بعض أو بالنفور بعضها من بعض.

27- لقد شكّلت التناقضات الظاهرية («ما يناقض الرأي المعتاد») مكوّناً أساسياً من تعاليم الرواقيين.

28- انظر الحاشية 7 و2 الكتاب I، III.

29- انظر I، III، 4-5، نظرية الفيزيائي ستراتون.

30- أي سكّان غادير.

31- انظر الحاشية 17 الكتاب I، III.

32- أي 30°.

33- أي عندما تلتقي الشمس والقمر أو يعبران في درجة منطقة البروج عينها.

34- الربع الأول.

35- الربع الثالث.

36- أي ابتداء من الربع الثالث حتّى الهلال الجديد، يزداد الفاصل الزمني بين المدّ العالي والجزر العالي (والمد المنخفض والجزر المنخفض)، وكذلك تزداد سرعتهما.

37- الاعتدال الخريفي.

38- يحاول سترابون أن يبيّن مخالفة بوسيدونيوس لمنطق الأشياء: فمن جهة يتهم بوسيدونيوس الغاديتانيين بالغباء، ومن جهة أخرى يؤسس هو نفسه نظريته عن المدّ والجزر على معلومات مستقاة منهم هم أنفسهم.

39- أي نسبية انتظام المدّ والجزر أو عدم انتظامهما.

40- أي الموقف من علامات الاعتدال أو الانقلاب الشمسي. ويتّضح من هذا النص أن سلوقس وضع القانون الذي يفسر عدم توافق المدّ والجزر نهاراً في المحيط الهندي.

41- أي الجنود الرومان.

42- بعض المخطوطات يقول 50 مرحلة.

43- قد تكون Dracaena Draco.

44- من الواضح أنها النخلة الأوروبية القزمة Chamaerops humilis، وهي شجرة من فصيلة الصفصاف (نوع Salix).

الكتــاب الرابــع

الفصل الأول

1- بعد إيبيريا.

2- هي عند الرومان، غاليا التي وراء الألب.

3- II، V، 28؛ III، I، 3.

4- انظر IV، I، 14.

5- II، V، 28.

6- قارن II، V، 28.

7- أي «مذكرات الحرب الغالية».

8- Gallia Lugdunensis (غاليا اللوغدونية».

9- Gallia Belgica «غاليا البلجيكية».

10- خطأ: لقد تحدّث سترابون عن هذا في المقطع 14.

11- قار ن IV، IV، 3.

12- لم يتحدّث سترابون عن هذا من قبل.

13- Aquae Sextae.

14- الأكسوانون، هو تمثال خشبي مغرق في القدم، وهنا بمعنى النموذج.

15- حرفياً «المتقلدون منصباً شرفياً».

16- هيميروسكوبيوس، وإيمبوريوس، ورودوس (III، IV، 6-8).

17- مدينة أكوي سيكستي (هي مدينة إيكس المعاصرة) التي أسّسها سيكستوس كالفين في العام 122 ق.م.

18- أي الفلاسفة معلميّ الفلسفة والبلاغة.

19- انظر IV، II، 2 والحاشية.

20- سمكة من فصيلة Mullitidae نوع Mugil (الشبوط- Mugil Cephalus).

21- هو الآن Plain de la Crau.

22- قارن بليني. التاريخ الطبيعي، XXI، 57.

23- يدعو أرسطو (الكون، 4). بهذا الاسم، الهزّات الأرضية التي ترتفع الأرض أثناء حدوثها وتنخفض عمودياً في زاوية قائمة.

24- «هذا» أي «السهل الحجري».

25- أي بوسيدونيوس.

26- لقـد دمّـر مـاريوس هـذه القبائـل الـتي تحالفـت مـع القمـريين عنـد اكـوي سيكستي في العام 102، وقد ساعده الماساليون على ذلك.

27- حرفياً: «المستنقع الذي عند المصبّ».

28- وفق نهر فار (قارن: IV، I، 3).

29- مقاطعة ناربونيتيس.

30- هكذا يدعو سترابون المدن الإغريقية في إيطاليا.

31- معناها الحرفي، هو «المتوضّعة بالصف».

32- المكان تالف.

33- أو ويندالوم.

34- حرفياً «الجوية».

35- احتفـل بالنصـر في العـام 120 ق.م. ونـال اللقـب الشـرفي «ألّلـوبروغـي» (قـاهـر قبيلة الألّوبروغيين- ح. إ).

36- انظر III، II، 15.

37- انظر حاشية الكتاب IV، II، 2.

38- انظر المقطع 3.

39- واحدة من ثلاث قبائل غلاطية انتقلت لتستوطن فريجيا الكبرى (في آسيا الصغرى)، وحافظت على اسم التيكتوساغيين الذي حملته من سلتيا (قارن: XII، V، 1).

40- في العـام 278 ق.م اجتـاح الغـاليون (الغلاطيـون) بقيـادة بـرين، شـبه جزيـرة البلقان وهاجموا دلفي. وقبل مئة عام كان الغلاطيون بقيادة برين آخر، قد استولوا على روما.

41- في العام 95 ق.م حكم على سرفيليوس سيبيون قنصل العام 106 ق.م بالنفي.

42- في العام 354 ق.م.

43- IV، I، 2.

44- أي المحيط.

45- قطن الليكسوبيون إلى الجنوب من مصبّ نهر سيكوانا، والسلتيون إلى الشمال منه.

46- من ملتقى رودان مع أرار عند لوغدونوم.

47- ابتـداء مـن لوغـدونوم؛ ولكـن مـن غـير الواضـح أي نقطـة نهائيـة يقصـد سترابون.

48- نهر أرار.

الفصل الثاني

1- هذا ما فعله الرومان لأغراض إدارية.

2- قارن IV، I، 1.

3- بمعنى التقسيم الإداري.

4- أو سوقاً.

5- ليس واضحاً مع أي سيبيون تحدّثوا، ربّما مع سيبيون الإفريقي الأكبر.

6- لقد كان هؤلاء مقاتلون من بقايا جيش سرتوريوس الذين جمعهم بومبييوس وأسكنهم هذه الأرض. وقد دعيت مدينة هؤلاء Lugdunum Convenarnum.

7- لقد كان الفولكيون، والأريكوميسكيون، والويلاويون، والفوكونتيون يتمتّعون باستقلال ذاتي ملحوظ، ولم يخضعوا لصلاحيات الوالي الروماني (قارن: IV، I، 12).

8- انظر المقطع 12.

9- بالرومان والغلاطيين.

10- لقد أخذ سترابون هذا المشهد عن بوسيدونيوس.

الفصل الثالث

1- لا يعرض سترابون هنا التقسيم السياسي للبلاد بل التقسيم الفيزيائي والإثني.

2- النص تالف؛ أخذنا بقراءة مينيكي.

3- IV، I، 11.

4- قارن: قيصر. مذكرات الحرب الغالية I، 33.

5- أي أسينيوس بولليون.

6- «هنا» - أي ليس في مصبّ سيكوانا أو مصبّ الرين، إنّما في ميناء إيتوس (ميناء Wissant المعاصر).

7- ليس واضحاً عن أي حرب يجري الحديث: عن حملة دروز جرمانيكوس قائد فوج فار، أم عن حملة جرمانيكوس الأصغر.

8- انظر: قيصر، مذكرات، II، 17.

الفصل الرابع

1- يفيد قيصر بأن سمك أخشاب سفنهم يبلغ قدماً (مذكرات III، 4).

2- يقصد سترابون الإيتنيين، وهم قبيلة بافلاغونية (قارن: I، III، 2؛ V، I، 4).

3- أي الاستقامة والنزاهة.

4- قارن III، IV، 5.

5- قارن: قيصر مذكرات I، 1.

6- قارن: قيصر مذكرات II، 4.

7- قيصر مذكرات II، 4.

8- IV، I، 2.

9- معطف من قماش خشن.

10- لذلك دعا الرومان غاليا التي وراء الألب، «غاليا الشعراء» (Gallia Comata).

11- من الجلد (قارن: بوليبيوس II، 30).

12- كلمة سلتية؛ وباللاتينية matara.

13- بحسب بوليبيوس أن الغروسيف، هو رمح له مقبض خشبي سماكته إصبع (= 18.5 مم.- ح. إ). (VI، 22).

14- في زمن قيصر لم تكن الفئات الشعبية تشارك في إدارة الحياة السياسية (انظر: قيصر مذكرات VI، 13).

15- قارن: ديودوروس V، 31، قيصر مذكرات VI، 13-16.

16- الفيثاغورسيون مثلاً.

17- بحسب قيصر (مذكرات VI، 14) وديودوروس (V، 28)، أن الدرويديين وعظوا بنزوح الأرواح (تناسخ الأرواح).

18- قارن III، III، 6؛ XI، IV، 7.

19- قارن: قيصر مذكرات IV، 6، 13.

20- قارن: قيصر مذكرات IV، 16.

21- «إيو- آ»- صرخة ابتهاج يطلقها الباخوسيون احتفاء بديونيسيوس، الذي كان اسم «إيواس» أحد أسمائه الدينية.

22- قارن: ديودوروس V، 28.

الفصل الخامس

1- I، IV، 2؛ II، V، 28.

2- قارن II، V، 8؛ IV، I، 1.

3- IV، III، 3.

4- قارن الوقت المعطى في IV، III، 4.

5- أي 40 ميلاً رومانياً.

6- يخبرنا ديودوروس (V، 21) أنه لدى البريطانيين كثير من الزعماء القبليين الذين يتعايش بعضهم مع بعض بسلام.

7- انظر: قيصر مذكرات V، 21.

8- يقول قيصر: «بسبب الانتفاضة المفاجئة في غاليا» (مذكرات V، 22).

9- وقع هذا الفشل قبيل عودة قيصر الأولى من الجزيرة (مذكرات V، 29-28).

10- يذكر أغسطس في «Monumentum Ancyranum»، زعيمين بريطانيين جاءا إليه «متوسلين».

11- حرفياً: Linguria، أي جوهرة من الكهرمان الأحمر كانت تستخرج في ليغوريا.

12- انظر II، V، 8.

13- انظر I، IV، 3.

14- أي العرض الجغرافي (من الشمال إلى الجنوب)، والطول الجغرافي (من الشرق إلى الغرب) (انظر: III، I، 32).

15- يقترح بعضهم أن نقرأ بدلاً من Polyphagoi، أي «شرهين»، Poephagoi، أي «الذين يقتاتون بالأعشاب».

16- انظر على سبيل المثال: قيصر مذكرات VII، 77.

17- وقت حصار بوتيدا مثلاً (ثوكيديدس II، 70).

18- انظر I، IV، 2 وما بعدها.

19- يلح سترابون (II، V، 8) على أن الحد الشمالي للمعمورة، هو هيرنا (إيرلندا)، وعلى هذا النحو تكون فولا خارج حدود المعمورة.

20- انظر I، IV، 3.

21- قارن I، IV، 3.

22- انظر I، I، 15.

23- يبدو أنه شراب ما يشبه الجعة (انظر: أثينوس IV، 36؛ ديودوروس V، 26- عن الغاليين).

الفصل السادس

1- قارن XVII، III، 4.

2- يقدّم ديوسكوريدس في (V، 48) وصفة خلط النبيذ مع اللبان. وبحسب Jones (Strabo's Geography, II. P.266)، أن «هذا النبيذ لا يزال حتّى يومنا هذا «عشرينيات القرن 20م) يستهلك في اليونان».

3- البغل خليط من مهر وأتان.

4- انظر الحاشية 10 في الفصل IV.

5- انظر الحاشية 11 في الفصل V.

6- الكلمة الإغريقية Monoikos تعني «زاهد، ناسك» (ومنها اشتقت الكلمة المعاصرة موناكو)، هي صفة هرقل. وقد تكون هذه الصفة تخص الموقع المنعزل لهذا المكان.

7- الاسم الإغريقي.

8- يستنتج مما يقوله سترابون أن ميناء مونيكوس كان يقع في دائرة نفوذ الماساليين.

9- لقد دعاهم الرومان ليغوريين.

10- انظر IV، I، 12؛ IV، II، 2.

11- أي أنهم مستقلون لهم «الحقوق اللاتينية» (انظر: III، II، 15؛ IV، I، 9).

12- لقد كان هناك نهران باسم دوريوس: دوريوس الكبير ودوريوس الصغير، ويصبّ كلاهما في نهر باد. وسترابون يتحدّث هنا عن دوريوس الصغير.

13- انظر IV، I، 3. دونوس والدكوتيوس.

14- إن قوله «وباد» يعني أن السالاسيين عاشوا إلى الشمال من هذا النهر.

15- في العام 43 ق.م.

16- ربّما «السيوف الخشبية» التي كانت تستخدم في التدريب (قارن: بوليبيوس X، 20).

17- في العام 100 ق.م. تحوّلت المدينة إلى مستعمرة رومانية (بليني، التاريخ الطبيعي III، 21).

18- الترجمة الإغريقية للتعبير اللاتيني sub hasta، هي «يبيع بالمزاد العلني». ويقصد «بالباقي» من الأسرى، أولئك العاجزين عن حمل السلاح.

19- أوغسطابريتوريا تأسّست في العام 24 ق.م.

20- لقد أخضع دروز هاتين القبيلتين في العام 17 ق.م.

21- ليس واضحاً أيّ جبل هذا.

22- يصبّ إيسار في إيستر (الدانوب)، وليس في البحر الأدرياتيكي. واسم النهر متهدّم في المخطوط.

23- يبدو أن سترابون (أو الناسخ) يخلط بين نهرين: إيتش وإيزاخ، ومن غير الواضح أيهما أتاغيس.

obeikandl.com

24- بعضهم يدغم هـذا النهـر بنهـر أتيسـيس، وبعضـهم الآخـر بنهـر إيـن (نهـر إيـن المعاصر).

25- بحيرة كونستانس.

26- أو اليابيديون.

27- قارن VII، V، 2.

28- كوركورا (قارن: VII، V، 2).

29- ربّما كان يجب أن تقرأ «السكورديسكيين» (انظر: VII، V، 2).

30- سيغيستيكا.

31- ربّما يقصد بوليبيوس هنا حيوان الأيل (Cervus Alces)، الذي لم يعد له اليوم وجود في جبال الألب، أو تيس الصخور(capra ilex).

32- قارن IV، VI، 7.

33- قارن المقطع 9.

34- قارن III، II، 10.

35- انظر III، II، 8.

36- بوليبيوس II، 14.

37- أي سهول إيطاليا.

38- لا يفيدنا بوليبيوس (III، 56) بشيء عن المكان الذي عبر هنيبعل الألب فيه، لكنّه يخبر أن هنيبعل، بعد عبور الألب «انحدر إلى وادي باد في منطقة الإينسوبريين». قد يكون هنيبعل عبر سان- برنار الصغير.

39- يعطي بعض المخطوطات الرقم «50».

40- يعطي بعض المخطوطات الرقم «50».

الكتاب الخامس

الفصل الأول

1- نقرأ في المخطوطات «جينتيين» أو «إينيتيين».

2- بوليبيوس (II، 14) على سبيل المثال (وربّما أرتيميدور أيضاً).

3- نحو المشارق الشتوية تحديداً.

4- انظر IV، VI، 1؛ IV، VI، 10.

5- قراءة كرامر؛ وتعطي المخطوطات الرقم «1000». ودعا بوليبيوس هذا الجزء من إيطاليا «مثلثاً»، وأعطى (II، 14) الأرقام التالية: الضلع الشمالية 2200 مرحلة،

والجنوبية 3600 مرحلة، والقاعدة (ساحل الأدرياتيكي من سينا حتّى منخفض البحر الأدرياتيكي) 2500 مرحلة.

6- قارن II، V، 20.

7- XXXIV، 11.

8- حرفياً «الصخرة البيضاء» (الآن Capo Dell, Armi).

9- عند الرومان: Gallia Transpadana و Gallia Cispadana.

10- IV، IV، 1.

11- قارن III، II، 13 و V، I، 1.

12- ديونيسيوس الأكبر (430-367 ق.م).

13- انظر المقطع 4.

14- قد تكون بيرغي وليست Regium Lepidum.

15- في العام 14 م. تحديداً. فحسب Res Gestae divi Augusti أن عدد المواطنين بلغ وفق معطيات هذا الإحصاء 4037.000 نسمة.

16- ماريوتيس (مريوط الآن، قارن: XVII، I، 7).

17- لقد اكتشف الآثاريون الفرنسيون (1892-1897) بقايا هذا الكنز في دلفي انظر: Frazer Pausanias, vol, V, P. 258.

18- التسمية الإغريقية للخليج، هي Adrias.

19- قارن: بليني، التاريخ الطبيعي III، 20.

20- قارن IV، VI، 10؛ VII، V، 2.

21- قارن V، I، 12.

22- ليس سكّان أكويليا فقط، بل سكّان المدن الأخرى الواقعة على مقربة من منخفض البحر الأدرياتيكي أيضاً.

23- ليس معروفاً أي نهر يقصد سترابون.

24- في العام 113 ق.م.

25- Timavi Fons (Timavo المعاصرة).

26- VI، III، 9.

27- عن إيريدان الأتيكي، انظر IX، I، 19.

28- بحسب الأسطورة أن أخوات فايثون - الهليادس قد حُوِّلن إلى غرغرات، وتحوّلت دموعهن إلى عقيق.

29- قارن I، II، 15.

30- انظر المقطع 4.

31- انظر I، II، 39.

32- ربّما الإينسوبرويون.

33- انظر V، I، 6.

34- قد يكون وقع خطأ هنا، فوضع نهر دروينسيا بدلاً من نهر دوريوس.

35- هذا ما يقرؤه أكثر الناشرين بدلاً من الرقم «60» الذي ورد في المخطوط.

36- يرى مينيكي أن نهاية الجملة حاشية ويستبعدها من النص.

37- م. إيميليوس سكافروس (عاش في الأعوام 163-89 ق.م).

38- في العام 187 ق.م.

39- بحسب مصادر أخرى أن طريق إيميليوس بناها غ. فلامينوس الأكبر في العام 220 ق.م (انظر عمود 2493، RE, Flaminia via»).

40- انظر IV، I، 13 وسواها.

الفصل الثاني

1- البحر التيراني.

2- بالإغريقية Tarkunia.

3- لقد غدا حاكم المدينة (انظر VIII، VI، 20).

4- بحسب الرواية أن لوكومون غدا ملكاً في العام 615 ق.م.

5- في العام 509 ق.م.

6- في العام 390 ق.م

7- أي حق التصويت (isu suffragii).

8- لقد كانوا يسجلون أسماء المواطنين الرومان المحرومين من حق التصويت في «لوائح الكيريتانيين» (Tabulae Caritum).

9- دلفي.

10- انظر IX، III، 8.

11- كلمة إغريقية توازي قولنا «حييت» (حرفياً «ابتهج»).

12- Bagni del Sasso المعاصرة.

13- قارن V، II، 9.

14- في كريت.

15- المقالات، المقطع 16 والمقطع 250.

16- هذه المسرحية لم تصل إلينا.

obeikandl.com

17- وآرغوس أيضاً.

18- هذه المسرحية لم تصل إلينا.

19- أتثيدس، هو الاسم القديم لأتيكا، على اسم ابنة الملك الأسطوري كراناي.

20- قارن IX، III، 8 و IX، II، 3.

21- حرفياً «الإيستيين».

22- من لونا إلى كوسا.

23- انظر V، III، 8.

24- حرفياً tagmata، مصطلح لا يتوافق دائماً مع الدلالة على الفوج الروماني.- الذين هدرت دماؤهم: هم خصوم سولا السياسيون الذين حكم عليهم بالإعدام. لقد حوصرت فولاتيري في العام 79 ق.م. بحسب غرانيوس لوسينيانوس، أن الذين أدينوا أعدموا بعد عودة سولا مباشرة.

25- يخبرنا أرسطو (الغرائب. الفصل 93)، أن مناجم المعدن التي كانت قد استنفدت في هذه الجزيرة، عادت بعد فاصل زمني طويل لتمتلئ بالحديد من جديد.

26-يعود سترابون مرّة أخرى هنا إلى موضوعته المحببة (قارن I، II، 9؛ I، II، 38؛ III، II، 30).

27- قارن: بليني، التاريخ الطبيعي III، 12.

28- يصعب أن نحدّد من الذي يقصده سترابون هنا وفي خمسة أماكن أخرى (V، II، 8؛ VI، I، 11؛ VI، II، 1؛ VI، II، 11؛ VI، III، 10) باسم «كوروغراف». فقد رأى أكثر العلماء، بدءاً من كازوبون أن هذا «الكوروغراف» هو أغريبا (ظهير أغسطس الذي وضع ما عرف «بخارطة أغريبا»). لكنّ إي. بايس، ونسين، ومؤخراً ف. آلي، عبروا عن شكوك جدية حيال هذه المسألة. (انظر: W. Aly. Strabon von Amaseia München 1960, p. 427).

29- أي الضأن البري (ovis musimon)؛ قارن: بليني، التاريخ الطبيعي VIII، 75.

30- يعطي بليني (التاريخ الطبيعي III، 13) رقماً قريباً من الواقع: 200 ميل.

31- رخوية سرطانية الشكل من فصيلة اللافقريات (Balanus tubicinella).

32- purpura murex.

33- قارن المقاطع 2-4.

34- يفرق الكتّاب القدماء عادة بين فاليسك المدينة وفاليسك القبيلة، فقد سميت المدينة أيضاً «فاليسك» أو «فاليري» (وهي الآن أطلال Santa Maria di Falleri.

35- قارن XII، II، 7؛ XV، III، 14-15.

36- Tufa Latifolia- أحد أنواع القصب.

37- من سلتيا الواقعة على الجانب الآخر تحديداً.

38- قارن V، I، 11.

39- قارن V، II، 3.

40- أو كاميرين.

41- باللاتينية Fanum Fortunae.

42- V، II، 1.

الفصل الثالث

1- باللاتينية Quirites.

2- لقد ذهبت سذاجة السابين القديمة وصرامتهم مثلاً (قارن هوراس، القصائد III، 6؛ الرسائل II، 1، 25). وبسبب مثل هذه السمات يرى بعض الكتّاب (ديونيسيوس الغاليكارناسي. العاديات الرومانية I، 1؛ على سبيل المثال) أن أصل السابين من لاكونيكا.

3- في العام 17 ق.م. أكمل أغسطس بناء الطريق حتّى البحر الأدرياتيكي.

4- باللاتينية aequi؛ وفي مكان آخر (V، III، 4). يدعوهم سترابون نفسه «إيكويين».

5- باللاتينية Amulius.

6- في أفضل المخطوطات Romus وليس Remus.

7- انظر V، III، 7.

8- ما يدعى «الأخوة الأرفاليين» (Fratres Arvales، أي «الأخوة- الفلاحون»): أخويات مؤلّفة من 12 كاهناً يقال إن رومولوس هو من أسّسها.

9- باللاتينية Ambarvalia. عيد كان يحتفل به في 27، 29، 30 أيار؛ وجاءت تسميته من مشهد الدوران بحيوانات الأضاحي «حول الحقول».

10- قارن: ليفيوس I، 7.

11- لقد كان يطلق على القطاع المقدّس من الأرض، أو على معبد إله، اسم (ملجأ» (asylon)؛ وكان يحرّم أن يُمس بسوء المجرمون والعبيد الفارون الذين يلجؤون إلى مثل هذا الملجأ.

12- قارن V، III، 7.

13- Lucius Coelius Antipater.

14- أو Carmentis.

15- قد تكون متهدمة من «أفرونكيين»؛ كما قد تكون كلمة «ريكيين» متهدمة من «أريكيين».

16- أي الدالية التي تلتف حول الشجر (شجر الدردار بشكل رئيس).

17- ديميتريوس بوليوركيتوس.

18- من هذه الجذور «السحرية» كان العرافون - السحرة القدماء يحضِّرون مختلف «العقاقير» (مشروبات الحب وما شابه). وكانت كيركا الساحرة، هي الإلهة الحارسة «للساحرات» العرافات.

19- انظر المقطع 4.

20- «الأتيلانات» (Fabulae Atellanae)، هي كوميديا شعبية تؤدّى بالأقنعة، وكانت قد ولدت عند الأوسكيين، وهي مرتبطة بمدينة أتيلا». والإيمائيات، هي مشاهد ضاحكة ساذجة مرتجلة. وربّما كان سترابون يقصد «بالمباريات الاحتفالية»، عروض الشباب الريفي في احتفالات جني المحصول وقطاف العنب وما يرافقهما من أغاني وأشعار هجائية.

21- بحسب سترابون أن اسم «تراخينا» مشتق من الكلمة الإغريقية Trachys- «غير مستوٍ، حجري، صخري».

22- ثمّة خطأ هنا: النهر الكبير ليس أفيدس، بل أوفينس (Ufente المعاصر)، والآخر أماسين (Amaseno المعاصر).

23- بالإغريقية Hormos).

24- هي كلمة لاكونية تعني «تجويف»، «شق» (انظر VIII، V، 7).

25- بحسب فرجيليوس أنهم دعوها كايتيس (الإينادا VII، 2).

26- بحسب بليني (XXXI، 4) أن النساء كن يستشفين هنا من العقم، والرجال من الجنون.

27- V، III، 2.

28- ما سمي «خطف السابينيات» (انظر V، III، 2).

29- انظر V، III، 2.

30- قارن: هوراس. الرسائل I، 1، 100.

31- الذين دعوهم Cohortes Vigilum، تعدادهم 7000 نفر، وقد جمع هؤلاء بين مهمّة رجال الإطفاء، ومهمّة الحراسة الليلية (انظر: سفيتونيوس. أغسطس 25).

32- عمّا بناه «أصدقاء» أغسطس انظر: سفيتونيوس أغسطس 29.

openkanan.com

33- يبدو أنه Campus Agrippae.

34- تقع بقايا الأضرحة على Via de Pontitici.

35- انظر: سفيتونيوس أغسطس 100.

36- كاليس (Calvi المعاصرة).

37- La Solfatara الآن (المياه الكبريتية).

38- Bagni di Grotta Marozza الآن.

39- Arx Praenestina.

40- ماريوس الأصغر، في العام 82 ق.م.

41- في العام 63 ق.م عمل كاتيلينا على أن يجعل من برينيست قاعدة لانتفاضته.

42- الجبال الفولسكية.

43- أي ديانا.

44- العنصر «البربري»، هو على سبيل المثال، تقليد تقديم الغرباء قرابين للآلهة (انظر يوريبيدس يفجينيا التافرية).

45- لقد كرّس ج. فريزر في مؤلّفه «الغصن الذهبي» صفحات رائعة لتوضيح هذه العادة الغريبة.

46- Lacus Nemorensis - جافّة الآن. وكان القدماء يدعونها «مرآة ديانا» (Speculum Dianae).

47- (الآن Lacus Albanus (Lago di Albano.

48- جففت في الأعوام 1855- 1869.

49- لقد اعتقل هناك مثلاً، سيفاكس، والملك النوميدي، وبرسيوس المقدوني (ليفيوس XXX، 17؛ IIV، 42).

الفصل الرابع

1- أي من الحدود الجنوبية لسلتيا على الجانب الآخر من الألب (قارن: V، I، 3).

2- ربّما كان نقار الخشب (Picus) طوطم هذه القبيلة.

3- كان اسم المدينة على المسكوكات النقدية، إيطاليا.

4- وفق النموذج الروماني، كان عندهم قنصلان واثنا عشر قاضياً. لقد استمرت الحرب الماريسية أو حرب الحلفاء من العام 90 حتّى العام 88 ق.م.

5- لقد قتل بومبيديوس سيلون في العام 88 ق.م، قبيل نهاية الحرب بقليل.

6- يبدو أن اسم المدينة متهدم في المخطوط.

7- خليج نابولي.

8- باللاتينية: رأس منيرفا.

9- «رأس» باللغة اللاتينية Caput.

10- بالإغريقية kymata

11- انظر VI، I، 6.

12- حرفياً «أضحية للأموات» (أي لأرواح الأموات)، لاستدعائها من هاديس- التسمية التقليدية لأحد عشر نشيداً في «الأوديسا» يروى فيها عن نزول أوديسيوس إلى هاديس، والطقوس السحرية لاستدعاء أرواح الأموات منها.

13- إن كلمة «أفيرن»، بالإغريقية aornos، تعني «المحروم من الطيور» (قارن: فرجيليوس. الإينيادا VI، 239، لوكريسيوس VI، 740).

14- لقد دعيت الأماكن التي كانت تتصاعد منها الغازات السامة، بالكهوف البلوتونية أو «البلوتونيات». وبحسب معتقدات القدماء، إن تلك الأماكن هي مراحل إلى العالم السفلي. وقد دعيت الكهوف نفسها «خارونية» (انظر XIII، IV، 14؛ XIV، I، 11 و 14).

15- أحد أنهار العالم السفلي.

16- الأرغيلا، هي مساكن طينية مبنية في جوف الأرض.

17- باللاتينية putei.

18- مشتقة من الكلمة اللاتينية puteo - «تفوح منها رائحة كريهة».

19- أي البلاد «الملتهبة، المشتعلة».

20- طف بركاني.

21- باللاتينية Forum Vulcani.

22- المدينة الجديدة.

23- الديمارخ، هو الموظف الرئيس لدى النابوليين.

24- المكان الذي يتدرب فيه الشباب (الإيفيبي).

25- اتحادات عشيرية.

26- المقصود هنا - بالمعنى الشامل - كلّ الفنون «الموسيقية».

27- لا يوجد الآن في Grotta di Posilipo أيّ كوى- إنارة. ويبدو أن سترابون خلط بين هذه الطريق النفق، وطريق كوما.

28- Herculaneum.

29- الحقيقة أن الرماد البركاني لا يحتوي بحدّ ذاته على مادّة «دهنية» تغني

التربـة. لكـنّ المـادّة العضـوية «الدهنيـة» تتراكـم في الرمـاد البركـاني أثنـاء عمليـة تحلّـل طويلة في الهواء الطلق، وبعد مضي زمن طويل تتشكّل التربة الخصبة.

30- قارن V، IV، 3.

31- علـى أسـاس مـا نقلـه الكتّـاب القـدماء (بلـيني VIII، 82؛ فـاليريوس مكسيموس VII، 6)، يدقق بعض العلماء كلمة «ميديمن» إلى «فأر».

32- V، III، 9.

33- إلى ما كان يدعى Villa Publica.

34- بحسب سترابون أن كلمة «سابيليين» تعني «السابين الصغار»، لكن غني عن البيان القول إن مثل هذا الاشتقاق لأسماء العلم لا يمت إلى العلم بصلة.

35- وكأنهم ينحدرون بأصلهم من بيتانيا اللاكونية.

36- ربّما يجدر بنا أن نقرأ «لوكانيا» بدلاً من «كامبانيا» (المكان في المخطوط تالف).

الكتـاب السادس

الفصل الأول

1- قارن: هيرودوت I، 167.

2- هنـا لعـب علـى الكلمـات لا يمكـن أن يترجـم: كلمـة "شـعب" بالإغريقيـة Laos.

3- حرفياً Laoi.

4- أي البحر الادرياتيكي.

5- في العام 357 ق.م.

6- بحسـب شـهادة بافسـانيوس (VI، 6، 2) أنّ المـوحى أمـر أن تقـدّم إتـاوة سـنوية للبطل زوجة تكون أجمل فتيات تيميسا.

7- انظر: VII، III، 4.

8- بحسب كـازوبون أن النبـوءة تقـول: احـذر أيها الإياكـي، إياك أن تقـترب مـن أمواج أخيرونت || وباندوسيا، إذ قدر لك الموت حيث قدرك.

9- أي إغريق صقليا.

10- قارن: VI، III، 3؛ VIII، IV، مقطع 4.

11- من الواضح أن النص تالف.

12- قارن VI، I، 9.

13- قارن VI، III، 3؛ VIII، IV، 4، 9.

14- قارن I، III، 19.

15- Regium.

16- ديونيسيوس الأكبر.

17- على شرف فيبيوس- أبوللون.

18- الصخرة البيضاء.

19- أي، اللوكريين الغربيين.

20- في حوالي العام 734 ق.م.

21- النصّ تالف.

22- لقد نفي ديونيسيوس الأصغر في العام 357 ق.م.

23- هـي محـاور فولكلوريـة نموذجيـة. وينقلـون قصصـاً مشـابهة عـن "الـتيران"، مثلاً، عن البابا VI بورجيا، وعن إيفان الرهيب.

24- قارن: أفلاطون. الدولة 404 A40 SE.

25- زيــر الحصــاد- Cicadidae s.Stridulantia، حشــرة مــن طائفــة Rhynchota ذوات الخراطيم، فصيلة Homoptera. يتألف جهازها الصوتي من أغشية. أمّا المعلومات التي ساقها سترابون عنها، فهي اختلاق صرف.

26- على وجه التحديد لمن عليه أن يبدأ أولاً.

27- قارن VI، I، 6.

28- أي من دلفي.

29- Aulon.

30- VI، I، 4.

31- لم يبق نص بوليبيوس، ولذلك لا يمكن قبول هذا الرقم.

32- 240 ميلاً رومانياً - 1920 و2000 مرحلة.

33- لقد جرى ترميم النص بدءاً من كلمة "مع أنه" حتّى كلمة "خليج" تقريباً.

34- نحو الجنوب الشرقي.

35- تشتقّ كلمة Neaithos في الإغريقية من كلمة neas aithen- "يحرق السفن".

36- يعتمدون عادة العامين 710 و734 ق.م تاريخين لتأسيس كروتون وسيراكوزا. وبحسب سترابون أن سيراكوزا تأسّست بعد كروتون مباشرة.

37- قارن VI، I، 10.

obeikandl.com

38- قراءة مشكوك في صحّتها.

39- لدى سقوط طروادا لجأت كاساندرا إلى المعبد واحتضنت تمثال أثينا.

40- تخمين غروسكورد؛ وفي المخطوطات Teuthras.

41- لقد قتل هرقل 11 ولداً من أبناء نيلييوس الاثني عشر، ولم يبق منهم على قيد الحياة سوى نسطور.

42- سيريس وميتابونتي.

43- ابن سيزيف؛ وكان اسمه الآخر ("البربري") ميتاب.

الفصل الثاني

1- ترينـاكريـا- "ذات القمـم الـثلاث"؛ وترينـا كيـديس- "ذات الانيـاب الثلاثـة" (كالشوكة).

2- نحو الجنوب الشرقي.

3- الكوروغرافيا، هي وصف أماكن قائمة بذاتها (انظر V، II، 7).

4- الأقاليم، هي دوائر العرض؛ انظر I، I، 12، ملاحظة 14.

5- لقد حدّد بوسيدونيوس (بحسب ما يمكن استنتاجه) قمم المثلث اعتماداً على "الأقاليم" (إذ بيَّن دوائر عرضها ودوائر طولها). ورأى سترابون أن المعطيات التي حصل عليها بوسيدونيوس بهذه الطريقة، هي معطيات شديدة الغموض.

6- نحو الجنوب الشرقي.

7- أي عن باهين.

8- أي أن خطوط الزوايا القائمة على الضلع سوف تتّجه نحو الجنوب الشرقي.

9- لكي يستطيع الإنسان أن يرى السفن الصغيرة على مسافة 135 ميلاً، يجب أن يملك قدرة خارقة على الرؤية، كما يجب أن يكون واقفاً على علو لا يقلّ عن ميلين.

10- أي أن خطوط الزوايا القائمة على الضلع تتّجه نحو الشمال الغربي.

11- تأسّست في حوالي العام 734 ق.م؛ وهدمها ديونيسيوس في العام 403 ق.م.

12- تأسّست مع ناكسوس في وقت واحد تقريباً؛ ودمّرت في العام 214 ق.م.

13- بحسب ثوكيديدس (VI، 4) أن zanklion، هي كلمة صقلية محلّية.

14- قارن I، II، 36.

15- حرفياً "كومة نفايات".

16- في العام 476 ق.م.

17- لعب على الكلمات، فكلمتا "قرابين مقدّسة" تنطقان بالإغريقية hierōn (بصيغة الجرّ)، كما ينطق اسم هذا التيران.

18- في العام 467 ق.م.
19- في العام 461 ق.م.
20- III ، V ، 4.
21- انظر VI ، I ، 12.
22 - VI ، I ، 12.
23- بين البيلوبونيز وصقليا.
24- أيّ هوّة.
25- انظر VI ، I ، 3.
26- وكذلك إريكس.
27- أي بقايا المستوطنات.
28- ما يسمّى "مخروط الانفجار" في مركز نصف دائرة فوهة البركان.
29- V ، IV ، 9.
30- يبدو أن الكلمة متهدّمة.
31- قارن XVI ، II ، 7.
32- قارن: بليني ، التاريخ الطبيعي VI ، 31.
33- في أركاديا.
34- V ، I ، 8.
35- انظر: بليني. التاريخ الطبيعي XXXV ، 52.
36- أي جزيرة هيفيستا "المقدّسة".
37- VI ، II ، 8.
38- قارن: بليني ، التاريخ الطبيعي III ، 14.
39- الاوذيسا X ، 21.
40- I ، II ، 7-8.
41- النصّ تالف. قد يكون "عنصراً حقيقياً أو أسطورياً" أو "عنصراً يثير المتعة أو الدهشة".
42- حرفياً ، "المستديرة".
43- "الثنائية". تتكون الجزيرة (سالينا المعاصرة) من مخروطين بركانيين.
44- حرفياً ، نبات "الخلنج".
45- "نخلة أو "زوان".
46- "اليساري".

47- تحديداً من مدينة ليبارا.

48- كان قاضياً على صقليا في العام 90 ق.م. ويدقق بعض الكتاب اسمه فيغدو عنـدهم "فلامينين" - قاضي العـام 123 ق.م)، ويعيـدون الانفجـار إلى العـام 126 ق.م. (قارن: بليني، التاريخ الطبيعي. II، 88).

49- 88 ميلاً.

الفصل الثالث

1- أي إينوتريا (قارن VI، I، 15؛ V، I، 1).

2- الرقم غير صحيح؛ قد يكون 1200 أو 1220 مرحلة (انظر المقطع 5).

3- في الحرب مع هنيبعل أخذت تارانت جانب القرطاجيين، ثمّ أعاد الرومان الاستيلاء عليها في العام 209 ق.م.

4- أبوللون في دلفي.

5- أي، طريق العودة إلى كريت.

6- أي، نحو الجنوب الشرقي.

7- هو السائل الذي يجري في عروق الآلهة، كما كان يعتقد هوميروس.

8- VI، II، 1.

9- VI، III، 1.

10- VII، 170.

11- VI، III، 2.

12- الرقم غير صحيح. قد يكون "800 مرحلة".

13- حتّى باريوس.

14- قارن V، 1، 9.

15- كانوا يقدّمون للأبطال الذين يقيمون في العالم السفلي شاة أو خروفاً لونهما أسود قرباناً. وكان على سائل الموحى أن يقضي ليلة في كهف البطل ينام فيها على جلد، وينتظر رد الموحى الذي سيرد إليه في الحلم.

16- قارن I، II، 13؛ II، I، 7-8؛ II، IV، 3.

17- في العام 216 ق.م.

18- V، IV، 2.

الفصل الرابع

1- قارن II، III، 1.

obeikandl.com

2- أي المنطقة الباردة والمنطقة الحارّة.

3- يرى بعضهم في هذا المقطع ما يدعونها "مدائح إيطاليا" (Laudes Italiae) التي كانت شائعة في الأدب الروماني في زمن سترابون (لدى فارون، وفرجيليوس، وبروبيرسيوس). ولكنّ المقطع في حقيقة الأمر تطبيق عملي لتعاليم بوسيدونيوس عن الأعراق (قارن: عمود 380، RE, Poseidonios).

4- في العام 387 ق.م غزا الغال روما واستولو عليها.

5- في العام 146 ق.م.

6- في العامين 134-133 ق.م.

7- من مصطلحات قانون الدولة الرومانية (fides et amicitia)؛ قارن: Pap. OXY. 705, 31.

8- مصطلح في قانون الدولة الرومانية - amicitia.

الكتاب السابع

الفصل الأول

1- يقصد سترابون هنا إلى المحيط "الخارجي" أو المحيط "الشمالي".

2- البويين على سبيل المثال (انظر IV، III، 4).

3- تخمين كرامر، مذكرات حربية، مخطوط koldūōn.

4- المعنى الحرفي: "بيت البويين"؛ ومن هنا جاءت تسمية "بوهيميا".

5- قتل في العام 9 ق.م، إثر حادث أليم (ليفيوس، إيبيتوما 140).

6- دعاها الرومان Fabaria (جزيرة الفول). (بليني. التاريخ الطبيعي، IV، 27).

7- في العام 9 م.، في غابة تيفتوبورغ.

8- وعلى غير ذلك: تيودوريخ.

9- قارن: تاسيت، مدونات تاريخية. 1، 55.

10- IV، VI، 9؛ VII، I، 3.

11- هي الآن بحيرة كانستان أو بودين.

12- أرقام المخطوط مشكوك بها. فبحسب المعطيات المعاصرة أن طول البحيرة 64 كم، وعرضها 14 كم (عمود 895، Meyers Neues Lexikon s.v).

الفصل الثاني

1- لقد كان المرجل يستخدم لدى تقديم الذبائح، وفيه كانت تسيل دماء الأسرى الذين يذبحونهم (انظر VII، I، 5).

2- قارن III، V، 9.

3- الامفورا = 196 ,26 ل.

4- قارن VII، II، 1.

5- VII، I، 1.

6- المحيط الشمالي "الخارجي".

7- انظر I، I، 12.

8- قارن II، V، 7؛ VII، III، 7.

9- II، V، 26.

10- II، V، 30.

11- هو عند سترابون المحيط الأطلسي والشمالي معاً.

الفصل الثالث

1- قارن: بليني، التاريخ الطبيعي IV، 26.

2- قارن، I، III، 2، 2.

3- نحو الغرب.

4- نحو الشرق.

5- نحو الجنوب. بحسب الجغرافيا الشعرية أن "مسكن" بورياس (ريح الشمال) يقع في الجبال الريبية أو البلقانية على "الصخرة الساربيدونية".

6- المقطع من تراجيديا مجهولة.

7- أفلاطون، فيدرا، 229.

8- المعنى الآخر لكلمة Palin، هو "من جديد، مرّة أخرى". ويستخدم هوميروس هذه الكلمة (حسب أريستارخ)، بالمعنى المحلّي، لا بالمعنى العابر.

9- "... والهيبيمولغيين، الرجال البارعين، الأبيين، الأكثر عدلاً بين البشر كلّهم" (XIII، 5-6).

10- تخمين مينيكي، بدلاً من BM. Liguriskoi.

11- حرفياً: "السائرون في الدخان"- صفة غير مفهومة؛ اقترحت لها تصحيحات: kapnobotai وkapnopatai "الذين يبتلعون الدخان"، أي، الذين يقتاتون على ما هو بائس وخفيف كالدخان.

12- وهي صفة غير مفهومة أيضاً؛ ومعناها الحرفي، هو "المؤسّسون".

13- الإلياذا II، 701.

14- الإلياذا XIII، 5.

obeikandi.com

15- Deisidaimonia - "الخوف الخرافي من الآلهة".

16- انظر رواية أخرى لقصة زاموكلسيوس لدى هيرودوت (IV، 94-96).

17- يدغم بعض العلماء هذا الجبل بجبل Gogany (في المجر).

18- ينطق هذا الاسم في بعض النصوص: بيريبيستا (VII، III، 11؛ VII، III، 12).

19- والأصح: "عن سجل السفن الهوميروسي".

20- الإلياذا II، 496.

21- الإلياذا II، 497.

22- الإلياذا II، 502.

23- الإلياذا II، 503.

24- قارن XII، III، 26.

25- أي "غير المضياف".

26- "المضياف".

27- I، II، 25.

28- يرى بعضهم أن تعبير "كما يقولون" تعبير مضاف وليس من أصل النص، ولذلك يستبعدونه. وعن ذوي العين الواحدة انظر: بروميثيوس المقيد 804؛ وانظر أيضاً المقطع 431، والمقطع 441، ناؤوك.

29- قارن VII، III، 1.

30- يبدو أن القراءة متهدمة.

31- لقد قطن الميروبيون، بحسب ثيوبومبوس، في بلاد أسطورية أكبر من أوروبا، وآسيا، وليبيا معاً (إيليان. التاريخ المختلط III، 18).

32- انظر II، IV، 2.

33- لا تحتوي مؤلّفات أرسطو التي وصلت إلينا، مثل هذه الكلمات.

34- قارن I، II، 17-19.

35- I، II، 24.

36- مثلاً، XII، III، 26.

37- حلاّبو المهرات.

38- الذين يقتاتون باللبن الحامض.

39- الفقراء، الذين لا يملكون وسائل العيش.

40- يقصد بهم، القبائل التي كانت لا تزال تحافظ على سمات العلاقات البدائية الشيوعية.

obeikandi.com

41- أفلاطون، الدولة D- 460 B ,458 C-D. 457 D 543 ,540.

42- مقطع من مسرحية مجهولة.

43- قــارن VII، III، 14. في رده علـى تهديـد داريـوس، قــال الملـك السـكيثي إيرانثيرس: "إذا ما تجرأت ودنست مقابر أجدادنا، فسوف أريك!" (هيرودوت IV، 127).

44- في مؤلّفه المفقود "نمط العيش" (مقطع 691، أرنيم).

45- لقد وقع ليسماخ في الأسر ثمّ أطلق سراحه في العام 291 ق.م.

46- لقـد طـور أفلاطـون هـذه الفكـرة في كتـاب "القـوانين" (IV، 704-705)، وليس في كتاب "الدولة".

47- لم يبق ليصل إلينا.

48- علـى أغلـب الظـنّ أن هـذه الملحمـة تضـمنت الكتـاب الثالـث مـن "الإيـوي العظماء" (لكنّ الملحمة مفقودة).

49- المقصـود هنـا، هوكيريلـوس السامـوسـي، الشّـاعر الملحمـي (الـذي عـاش في القرن 5 ق.م). ولم تبق الملحمة لتصل إلينا. انظر XIV، V، 9.

50- أثناء الحملة السكيثية (انظر. هيرودوت IV، 83-93).

51- قنصل العام 4 م. (لعله حاكم مقدونيا).

52- انظر VII، III، 5.

53- VII، III، 5.

54- VII، III، 8.

55- الدانوبيّ الآن.

56- من بحر مرمرة عبر البسبور.

57- بحسـب فـور بيجـر (Strabo's Erdeschreibung, Bd .3, p.89)، أن هـذا البـرج افتتح في العام 1850.

58- تيراسا، حيث تقع مدينة أكيرمان الآن.

59- أطلال على مقربة من نيقولاييف.

60- جزء من بيسارابيا المعاصرة.

61- هم بحسب هيرودوت (IV، 20)، السكيثيون الملكيون.

62- اسـم القبيلـة تـالف في الـنص. فـالمخطوط A يحمـل في الحواشـي كلمـة Ungroi- "المجريـون"؛ ويقـترح الناشـرون أن تقـرأ georgoi ("الفلاحـون"، قـارن: VII، IV، 6).

63- الغانغاما- شيء ما يشبه الحربة.

64- اوستر (Acipenser Sturio)، قارن: هيرودوت IV، 53.

65- قارن II، I، 16.

66- لقد فسّر أرسطو ظاهرة "الشموس الكاذبة" (Parhelia). بانكسار أشعة الضوء (انظر: ميتيورولوجيا III، 2، 6؛ III، 6، 5).

67- انظر VII، III، 17.

68- البليفر = $\frac{1}{2}$ مرحلة (32.8 م).

69- في الشطر الجنوبي من خليج كاركينيت (بحيرة باكال الآن).

الفصل الرابع

1- بيريكوب المعاصر.

2- هو "البحر العفن" الآن، أو سيفاش.

3- قد يكون "كالوس ليمين" الذي يرد ذكره في "قَسَم كيرسونيس" (على مقربة من خور اكميتشيت).

4- شبه الجزيرة الهيراقلية المعاصرة.

5- أي، شبه جزيرة القرم.

6- أي، هيراقليا البونتية (قرب سيفاستوبل على شاطئ خوركاركينيت).

7- تدعم بأرطميس أو إيفجنينا (انظر: 185. 184 ,IOSPE, I).

8- تدغم برأس فيولينت البحرية (أو برأس فاناريا).

9- "مرسا الإشارة" (خور بالاكلاق المعاصر).

10- خور سيفاستوبل الكبير (حرفياً: "مرسا المشط"، وربّما يكون المرسا قد أخذ اسمه هذا، لأنّ الشاطئ يخترق البحر هنا بعدد من الرؤوس الحادة).

11- كيرسونيس القديمة.

12- أي، وراء بيريكوب.

13- جبين الخروف.

14- قارن II، V، 22.

15- مضيق كيرتش.

16- على وجه التحديد باريساد الأول (347-309 ق.م).

17- باريساد الخامس.

18- تانايس، وهي مستعمرة ميلتوسية (قرب قرية تيدفيغوفكا).

19- بلدة اخيللوس (عند أوّل لسان اليابسة الشمالي في شبه جزيرة فونتان).

20- انظر XI، II، 3.

obeikandi.com

21- الذين يعيّنهم الرومان (انظر VII، IV، 7).

22- الميديمن = 52.53 غ.

23- عـن تجـارة البسـبور بالاقمـاح مـع أتيكـا: انظـر: ديموسـفين ضـدّ ليبـتين 32؛ وعن تصدير الأسماك المملحة من البونتس انظر: بوليبيوس IV، 38، 4.

24- أي "الفلاحين".

25- الإلياذا XIII، 6.

26- الإلياذا XIII، 6.

27- إلى الشرق من سيفاستوبل على الراس البحرية المقابلة بين مرسا سيفاستوبل وخور المدفعية.

28- هو بحسب هيسيخيوس (S.V) تيس ماعز كبير لا قرون له.

الفصل الخامس

1- انظر VII، III، 15.

2- VII، I، 1.

3- الشطر الجنوبي من دالماسيا، وكذلك جبال ارديا (انظر. VII، V، 5).

4- قارن VII، V، 6.

5- بحيرة بودين (انظر VII، I، 5).

6- تدعوهم المخطوطات "تينيين"؛ انظر VII، I، 2؛ وتصحيح ك. ميوللر.

7- VII، I، 11.

8- كلمة متهدمة؛ قد تكون "باتيس".

9- انظر VII، V، 1.

10- يصبّ نهر دراب (درافا) في الدانوب، وليس في نوار (وهذا النهر مجهول).

11- V، I، 1، IX؛ VI، III، 10.

12- نهر تيتيوس (كيركا المعاصر).

13- ب. كورنيلوس سيبيون ناسيكا كوركول، في العام 155 ق.م.

14- وتدعى كوركيرا أيضاً.

15- يرون فيهم أسلاف الكالابريين الإيطاليين (قارن: RE, Galabri, s.v.).

16- اسم المدينة مجهول.

17- قارن VI، II، 4.

18- هي الحشرة: (DactiLopius Vitis Nedzelsky). أو: Pseudococcus Vitis.

19 - يدعى Atrianus (انظر. بطليموس III، 1، 21).

20- الأدرياتيكي وإيجة.

21- جبل هيمون.

22- انظر: II، IV، 2؛ X، III، 5.

23- VII، III، 7؛ VIII، X، 13.

24- VII، IV، 5.

25- من الواضح أن اسم القبيلة قد تهدم. ويقترح بعض الناشرين أن يقرأ "أغريانيين".

الفصل السادس

1- كان ارتفاعه 30 قدماً، وثمنه 500 تالانت من الفضلة (بليني. التاريخ الطبيعي XXXIV، 18).

2- انظر VIII، III، 8، 14.

3- أحد المعبدين، هو معبد سارابي سارابيوم)، والمعبد الآخر معبد زيوس أوري (واهب الريح المواتية). (انظر: Roscher. MythoLogisches Lexicon. Leipzig, 1924, s.v Urios).

4- نوع من أنواع أسماك التنة.

5- في فارناكيا.

6- معناها الحرفي "كوخ". يدعوها كتاب آخرون كابيلا (بطليموس III، 11).

7- بحسب ثيوبومبوس (الذي ينقل عنه سفيدا، s.v Dulon Polis)، أن المدينة كانت تدعى بونيروبوليس ("مدينة الأشرار")، ولكن بحسب بطليموس (III، 11) وبليني (IV، 18)، كانت تدعى فيليبوبوليس.

الفصل السابع

1- يدغم سترابون الجيانتيين بالـ Syes (= hyes)، أي خنازير.

2- V، II، 4.

3- لم يبق من مؤلّف أرسطو هذا سوى مقاطع.

4- ثمّة في النصّ الإغريقي لعب على الكلمات: كلمة "شعب" تعني (laus)، وكلمة حجر تعني "Laas").

5- لجذر كلمة Leleges معنى "يجمع".

6- التي هجرها سكّانها.

7- هو ايميليوس باولوس المقدوني(قنصل العامين 182 ، 162ق.م)، في العام 168ق.م.

8- أي أن الطريقين تلتقيان في نقطة تقع على المسافة نفسها من المكانين.

9- أي ردوا نسبهم إلى اياكس الأسطوري ابن زيوس.

10- "المرسا الحلو".

11- عند أكسيوم في العام 31 ق.م.

12- مدينة النصر.

13- II، 68.

14- موقع المدينة مجهول؛ فليس في إيبير مناجم فضّة (قارن: RE, Damastion).

15- المدن الثلاث.

16- V، II، 4.

17- مستتقع بالإغريقية hele.

18- وعلى غير ذلك: سيلينيس.

19- "المؤوِّلين".

حواشي مقاطع الكتاب السابع

1- حمام.

2- بكلمة "الجغرافي" كان المعلّقون ومصنفو المقتطفات المتأخرون، يعنون سترابون تحديداً.

3- معناها الحرفي "كبار السن"؛ كان هؤلاء يؤلفون "مجلس" الشيوخ (هيروسيا) في اسبرطا.

4- أطلق هذا المثل على الذين لا يكفون عن الثرثرة.

5- تخمين كرامر؛ وفي المخطوط، فرجة.

6- تأتي بعد ذلك كلمة غير منشورة.

7- قارن VI، III، 2.

8- التسمية مشتقة من كلمة آرغوس (المقدونية) (قارن: VII، VII، 8).

9- أي ليس بالـ e كما في كلمة Botteatēs، بل بالـ i، كما في كلمة Bottiaioi.

10- بوتّيا.

11- أي أن كلمة "امفاكسي" تتشكّل من حرف الجر amphi (حول، من الجهتين)، والاسم الموصوف (نهر آكسي).

12- الإلياذا II، 751.

13- الإلياذا XIII، 301.

14- انظر المقطع 14.

15- يقترح بعضهم أن تقرأ "بيلاغونيا" بدلاً من "بيلييا". (لأن بيلييا لا تذكر في أي مكان آخر).

16- الإلياذا XXI، 158.

17- انظر المقطع 23.

18- أي، من المصبّ.

19- في العام 168 ق.م.

20- الإلياذا II، 849.

21- إن كلمة Aia تعني "أرض" عند هوميروس.

22- وعلى ذلك، آيا.

23- V، IV، 4، 6.

24- قارن VI، I، 12.

25- أي، الامازونيس.

26- "الموت للجعلان".

27- رأس نيمفيبيوس البحرية.

28- "المدينة السماوية".

29- قارن المقطع 33.

30- "الطرقات التسع".

31- بحسب أبيان (في الحروب الأهلية IV، 105)، أن مدينة دات حملت بعد ذلك اسم فيليبا، واسم كرينيدا.

32- الإلياذا XXI، 141.

33- إنشاد "البيانا" (نشيد النصر)، على شرف أبوللون.

34- صرخة استنهاض للطيطانيس.

35- في العام 42 ق.م، وبعد المعركة تحوّلت فيليبا إلى مستعمرة رومانية.

36- أي، "القرية الصلبة".

37- معناها الحرفي "رؤوس الفاسيين"؛ والمقصود هنا، عدد من الرؤوس البحرية التي شغلها الفاسيون.

38- شقيق برسيوس الأصغر وولي عهده.

obeikandi.com

39- إيميليوس باولوس المقدوني الذي انتصر على برسيوس عند بيدني في العام 168 ق.م.

40- VII ، 58.

41- VII ، 58.

42- أو إيلايونت.

43- في المخطوط "طول" البرزخ (انظر المقطع 51).

44- "قبر الكلب".

45- "قبر هيكابا" التي تقول إحدى روايات الأسطورة إنها حولت إلى كلبة.

46- السور الطويل.

47- الشاطئ الأبيض.

48- الجبل المقدّس.

49- تعليقات على "سجل السفن" الهوميروسي (في الكتاب الثاني من "الإلياذا")، وكان المؤلّف يتألّف من 30 كتاباً (وهو الآن مفقود).

50- قارن II، V، 22.

51- المقطع 51. بيرغك.

52- الإلياذا II، 844.

53- إلى الكيكونيين على وجه التحديد.

54- وراء التراقيين الذين امتدت حدود منطقتهم حتّى إينوس.

55- أي، عن كتاب "الجغرافيا".

56- يعيد كايبل الضمير "هو" إلى بومبيوس، ويترجم النص على النحو الآتي: "كان بومبييوس يعرف... بوسيدونيوس".

57- "العكر".

الكتاب الثامن

الفصل الأول

1- لقد كانت تلك إرشادات متخصصة وضعت للبحارة تحديداً. "أوصاف عامّة" (periodoi) انقسمت إلى "بيريبلوس" (وصف السواحل)، و"مراس" (limenes)، و"بيرييجيزس" (المنعطفات البرية) (انظر: ج. تومسون. تاريخ الجغرافيا القديمة. موسكو، 1953، ص 81. الهامش 3).

2- I، 2؛ II، 36.

3- قارن VIII ، V ، 6.

4- VIII ، III ، 33.

5- ثرموبل.

6- من ثرموبل حتّى مصبّ بينييوس.

7- يفترض بعضهم أن فراغاً يلي ذلك.

8- منطقة اللوكريين الإيبيكنيميديين.

الفصل الثاني

1- قارن II ، I ، 30.

2- معناها الحرفي "مضيق"، "أكثر أجزاء إيستم ضيقاً" (قارن VIII ، VI ، 4).

3- VIII ، I ، 3.

4- انظر VIII ، V ، 1.

5- تخمين كاب، بدلاً من المخطوط: "أكثر".

6- "منجل".

7- على أساس IX ، III ، 1 يفترضون أن كلمة "لوكريين" سقطت في المخطوط.

الفصل الثالث

1- "الرملي".

2- أي "الجوفاء، التي تقع في تجويف إيليدا".

3- النص تالف؛ تخمين جونز؛ يقرؤها. ميوللر "أنيغريادا" بدلاً من "أغريادا".

4- tre وphyle = "القبائل الثلاث".

5- في نشيد "الإلياذا" الثاني.

6- كلمات أثينا.

7- الإلياذا II ، 605.

8- الإلياذا II ، 511.

9- الإلياذا II ، 659.

10- المقطع 5.

11- مثل؛ انظر: ستيفان البزنطي. Koryphasion s.v.

12- "الرملية"، هي الصفة التي وصف بها هوميروس بيلوس.

13- كالأمهات اللواتي يعلّقن على أعناق أطفالهن أشياء ما، لكي يميّزنهم بها

عن الأطفال الآخرين.

14- بدلاً من إيسخيليوس يقرأ مينيكيه "أرخيلوخ".

15- تغيير ترتيب الكلمات، تغيير نظام الكلمات في الجملة.

16- من الواضح أن الكلمة متهدمة؛ قد تكون هنا أرطميس النيمية.

17- قارن الإلياذا، XI، 698.

18- VIII، III، 17.

19- بحسب بوليبيوس (XVI، 17)، 10 مراحل.

20- ليس واضحاً ما إذا كانت هذه قرية أم نهراً.

21- Hedyosmos.

22- تخيب التربة هنا الآمال المعقودة عليها، وتعطي محصولاً سيّئاً.

23- يبدو أن الكلمة متهدمة؛ وبدلاً من "أنييوس" يقرأ بعضهم "أنيغرس" أو "ألثييوس".

24- الإلياذا، XX، 329.

25- XII، III، 5.

26- لا ذكر للكافكونيين في مؤلّفات أرسطو التي وصلت إلينا.

27- انظر VIII، III، 20.

28- ينقل بافسانيوس (V، 5، 5) أن ميلامبوس رمى ببنات بريتوس في نهر "التطهر" لكي يبرأن من الجنون.

29- ربّما يكون من الأفضل أن يقرأ "مينتييوس"؛ فعندئذٍ يرتبط هذا الاسم بجذر كلمة menein "ينتظر"، "يتأخر".

30- قارن I، II، 16.

31- VIII، III، 19.

32- انظر الهامش 1 في الكتاب VIII، 1، 1.

33- VIII، III، 13.

34- السفير المقدّس في دلفي.

35- يقول نص هوميروس: "عند شاطئ كيلادونت" و"بجوار حصون ثييا، وغير بعيد عن تيارات ياردانوس".

36- VIII، III، 3.

37- VIII، III، 8.

38- مستنقع.

39- شاطئ.

40- أي أنهم يدعون المدينة "إيفيكتيتوس" (الحسنة التجهيز والتنظيم)، وبذا يجعلون الكلمة الأخرى صفة.

41- Thryon- "قصب".

42- س. يا. لورييه (لغة العصر الميسيني وثقافته. موسكو- لينينغراد 1957. ص 193) يقترح أن تقرأ بدلاً من المخطوط: eph'hekatera epi thatera- "وراء ألثييوس".

43- يربط سترابون thoai بـ thoo- "شحذ"، ولا يربطها بـ thoos- "سريع"، "مندفع".

44- يدغم سترابون إيثاكا هنا بإيثاكا المعاصرة أو بثياكا؛ ومن الواضح أنه يدغمها في أماكن أخرى بليفكادا (كما في I، III، 20؛ II، 28 مثلاً).

45- الإلياذا XI، 691.

46- الإلياذا XI، 691.

47- الإلياذا XI، 670.

48- الإلياذا XI، 707.

49- أي، الإيبيين.

50- بحسب "سجل السفن" (الإلياذا II، 581- 586). VIII، V، 8.

51- VIII، V، 8.

52- الألعاب البيثية، والنيمية، والإيستمية.

53- الإلياذا XXIII، 255.

54- الإلياذا XI، 699.

55- الأوذيسا XI، 236.

56- "مسقى"، وفيما بعد "إناء لسقاية المواشي".

57- الإلياذا XXIV، 544.

58- يستبعد مينيكيه وكرامر الكلمات التي بين قوسين مربعين.

59- المقطع 14، ناؤوك.

60- بحسب بافسانيوس (VI، 22، 7)، بمياه الينبوع الذي يجري إلى نهر كيفيروس.

61- الإلياذا II، 591.

62- يصحّح ك. ميوللر هذا الرقم إلى 670 (VIII، II، 1؛ VIII، III، 12).

الفصل الرابع

1- أسّسها إيبامينوندس في العام 369 ق.م.

2- الإلياذا II، 582.

3- الإلياذا II، 585.

4- بحسـب ثوكيديـدس (VI، 3) أنهـم كـانوا تحـت قيـادة إيفريميـدونت وسوفوكلس (في العام 425 ق.م).

5- ثوكيديدس IV، 30.

6- IV، 3.

7- الإلياذا IX، 152، 494.

8- في العام 31 ق.م.

9- أي تجاور منطقة ميثونا.

10- VIII، III، 28.

11- الإلياذا IX، 150.

12- وعلى نحو آخر: بيللينا.

13- VIII، III، 25.

14- VIII، IV، 4.

15- aipeia- مؤنث مشتق من aipys- "شديد الانحدار"، "عالٍ".

16- الإلياذا IX، 151.

17- انظر VIII، III، 23.

18- في المخطوطات 250 مرحلة.

19- VIII، III، 1.

20- فيليب الخامس (220- 178 ق.م).

21- دمّرها ل. موميوس (146 ق.م)، وأعاد بناءها يوليوس قيصر في العام 46 ق.م.

22- انظر VI، 1، 6.

23- المقطع 8، بيرغيك.

24- لا يذكر ديودوروس (XV، 66) سوى ثلاث حروب ميسينية.

الفصل الخامس

1- قارن الأوذيسا IV، 1: الواقعة في أعماق لاكيديمون.

2- معناها الحرفي "فك الحمار".

obeikandl.com

3- مستنقع.

4- الإلياذا II، 877 -484.

5- فراغ في المخطوط.

6- VIII، III، 29؛ VIII، IV، 1.

7- بدلاً من krithē,dōma mapsidon (قارن: أرسطو العرض الشعري، A 1458).

8- المقطع 88، ديلس.

9- "بصر"، "رؤية".

10- مستنقع".

11- بدلاً من erion - "صوف".

12- "مقود".

13- الإلياذا، II، 583.

14- "مدمّرو الغابات".

15- التاريخ التقليدي لاستيلاء الدوريين على لاكونيا، هو حوالي العام 1104ق.م.

16- لفيلونوم، انظر المقطع 5.

17- فراغ في المخطوط لحوالي 15 حرفاً.

18- VIII، VII، 1.

19- تخمين كوريه: tarachē بدلاً من archē (البداية).

20- أي، أنه طرد على أغلب الظنّ (ويقول آخرون إنه مات).

21- دعي غايوس يوليوس، تيمّناً بقيصر.

22- أي، للإخلاص لقيصر.

23- لقد أعاد أغسطس تنظيم اتحاد المدن البيريئيكية اللاكونية، أي مدن "اللاكونيين الأحرار" (eleutherolakones)؛ لقد ضم الاتحاد لدى تأليفه 24 مدينة تابعة لإسبرطا.

24- الإيللوت، هم أحفاد السكّان الأصليين المقهورين الذين استعبدهم المستعمرون الدوريون.

25- "المؤسّسان".

26- ملك إسبرطا (394 -408 ق.م).

27- انظر، VIII، III، 2.

28- أي، منتقديّ هوميروس.

29- "وحوش بحرية"، "حيتان".

obeikandl.com

30- أي، الوحوش "التي تعيش في الكهوف الجبلية".

31- على هذا النحو ينقل جوكوفسكي، الصفة ketoessan؛ "الذي تخدِّده الثغور"، "الذي تكثر فيه الهاويات".

32- الأوذيسا IV، 1؛ والإلياذا II، 581؛ لكنّ هذه الصفة تغيب في الأوذيسا XXI، 13.

الفصل السادس

1- Limēra- "ذات المرسى الجيد".

2- يخلط سترابون هنا بين ناوبليوس ابن بوسيدون وأميمونا (جد بالاميدس)، وناوبليوس والد بالاميدس.

3- قارن VIII، VI، 11.

4- أسينا التي في أرغوليدا، وليس أسينا الميسينية.

5- انظر، VIII، II، 1.

6- أي، "ذات الجياد".

7- الإلياذا II، 287.

8- أي، بيت آغاممنون.

9- I، 3.

10- الإلياذا II، 867.

11- آرغوس.

12- يرى كرامر ومينيكيه أن الكلمات التي بين القوسين قد أُدخلت على النص وليست من أصله.

13- VI، II، 4.

14- البيت لشاعر مجهول.

15- "الظامئة جدّاً"، "اللاماء فيها".

16- "الذي به رغبة جامحة".

17- "الكثير الأذى"، "المهلك".

18- "مهلك".

19- ipsetai- "يحشر"، "يفني".

20- iapsei.

21- proiapsen.

22- "إلى آرغوس".

23- الإلياذا I، 270.

24- اكتشفه الآثاريون الأمريكيون (انظر: Waldstein. The Argive Heraeum. (New York, 1920). هيريون هو معبد هيرا الذي التهمه حريق في العام 423 ق.م. (ثوكيديدس، IV، 133)، وأعيد بناؤه في العام 420 ق.م.

25- النصّ تالف.

26- معناها الحرفي: "صيادو الأسماك".

27- لهارون النوتي الذي ينقل الأموات عبر نهر هاديس الذي يسمّى ستيكس.

28- دلفي.

29- اتحاد دول المدن الإغريقية لتأدية طقوس العبادة، وفض النزاعات بالطرق السلمية.

30- معناها الحرفي" "الذين يتوسلون الحماية".

31- نحو الشمال الشرقي.

32- في المقطع 10.

33- Myrmēkes.

34- البيت لشاعر مجهول.

35- الديموس الأتيكي (منطقة) يدعى إينويا، وليس إينونا. والمثل هو لسكّان ديموس إينويا الذين استجروا مياه نهر "هارادرا" الجبلي لري مزروعاتهم، لكنّ هذا الأخير تسبّب لهم بدمار كبير.

36- الإلياذا II، 562.

37- انظر: هيرودوت I، 82.

38- ضدّ القضاة الرومان، مثلاً (انظر، VIII، V، 5).

39- إيفجينيا التافرية، 508، 510.

40- أوريستوس 98، 101، 1240.

41- أي، منحت اللجوء لتركويني.

42- تركويني بريسكوس.

43- لعب على الكلمة تتعذر ترجمته: المعنى الحرفي للكلمة histus:

1) "أنوال حياكة"، 2) "ساريات"، 3). "قباطنة السفن".

44- يرتفع هذا المكان المستوي 65 م فوق السهل الواقع بينه وبين خليج كورينثوس.

45- "ينبوع الجياد".

46- من أكروكورينثوس.

47- نحو الشرق.

48- "جبال الحمير". يخلط سترابون بينها وبين الجبال الهيرانية (هيرانيا- "جبال الغرانيق") الواقعة على الحدود مع ميغاريدا.

49- "مخاضة".

50- ربّما "من أسيبيا"، وهي مدينة أركادية.

51- غير معروف في أي مؤلّف يقول أرسطو هذا.

52- فيليب ابن ديميتري ملك مقدونيا (في الأعوام 178 - 220 ق.م).

53- انظر، VIII، IV، 8.

54- أي، لدى الحديث عن أعمال رسامين آخرين. ويقول التأويل الآخر لهذا المثل (انظر: بلوتارخ. موضوعات المائدة I، 615A): "ليس لهذا أي صلة بديونيسيوس"، بل يتعلّق بالتراجيديا ويعكس احتجاج المشاهدين الأثينيين ضدّ المستجدات التي جاء بها ثرينيكوس وإيسخيليوس اللذان وسعا أطر التراجيديا إلى حدود جعلت ديونيسيوس خارجها تماماً تقريباً.

55- في العام 31 ق.م.

56- في العام 44 ق.م.

57- معناها الحرفي: "المدفونات الكورونثية".

58- ophryōneta- "المقطّب الحاجبين"، ولذلك "كثير التلال"، "عالٍ".

59- أناشيد على شرف الإله برياب (وفيما بعد حملت دواوين الشعر الماجن هذه التسمية).

60- ابن أنتيغون (بوليوريكتوس) (انظر: بافسانيوس II، 7).

61- في العام 251 ق.م.

الفصل السابع

1- VIII، V، 5.

2- في العام 371 ق.م.

3- في العام 280 ق.م.

4- انظر I، III، 18.

5- في بانيونيا على رأس ميكال البحرية (انظر: هيرودوت I، 148).

6- أي في العام 373 ق.م.

7- جواد بحري أسطوري.

8- بحسب بوليبيوس (II، 43)، 25 عاماً.

9- أنتيغون هوناتوس.

10- في العام 241 ق.م.

11- في العام 224 ق.م.

12- أي، سترابون. من هنا وحتّى آخر الفصل يتقطع النص ويرد سرد العالم البزنطي إيبيتوماتور.

13- في المخطوط الأصل: الباتريون، والفاريون.

14- في المخطوط الأصل "التريتيون".

15- معناها الحرفي "يخلط بين".

16- يقرؤها الناشرون كلّهم تقريباً على هذا النحو بدلاً من "كيرافنيا".

17- أي على حدّ قول أناباسيس V، 3، 8.

18- في العام 31 ق.م.

19- من dýein - "يغوص"، (يغرب"، يغيب"، dýsme - "جهة الغرب".

20- في العامين 76 - 68 ق.م.

الفصل الثامن

1- ميغابوليس.

2- البيت لشاعر مجهول.

3- في العام 362 ق.م.

4 - VI، VI، 2، 9.

5- عبر قنوات جوفية.

6- يبدو أنه خطأ ارتكبه الناسخ؛ والصحيح "5 (أو أربع) مراحل".

7- Berethra.

8- جبل هاون (انظر: بافسانيوس II، 24).

9- في حساب بوليبيوس.

الكتاب التاسع

الفصل الأول

1- VIII، I، 3.

2- انظر I، I، 12.

3- أي، أتيكا.

4- IX ،I ،1؛ VIII ،I ،3.

5- أي، البلاد الساحلية.

6- انظر V، 2، 4، الهامش.

7- قد يكون فيلوكور عنى بذلك معبد أبوللون البيثي الذي في إينويا، أو المعبد الواقع بين إيليفسين وأثينا.

8- قارن VIII ،I ،2.

9- سكيرا.

10- pitys - "شجرة الصنوبر".

11- kerata - قمّتا الذيل الجنوبي الشرقي لجبل كيثيرون، اللتان على شكل قرنين.

12- هذا بحسب كتيسيوس (التاريخ الفارسي 26)؛ ولكن بحسب هيرودوت (VIII، 97)، أن كسيراكس حاول أن يفعل هذا بعد موقعة سلامين.

13- في الزمن القديم كانت تقع هنا مقالع حجارة.

14- لقد بنى بيرييوس المعماري الشهير هيبودام الميلتوسي الذي وضع فيما بعد مخطط بناء مدينة رودوس وبناها.

15- في العام 86 ق.م.

16- المعبد الذي يسمّى الأريختيون.

17- قارن: بافسانيوس I، 26، 7.

18- بيريجيستوس، هو مؤسّس الإرشادات الجغرافية التي تضمنت وصفاً تفصيلياً للأماكن ومعالمها.

19- الملك أنطوخ إيبيغان، 175 - 164 ق.م.

20- الرواق الذي تغطية اللواحات الجدارية التي حفرها بوليغنوتوس في أوساط القرن 5 ق.م.

21- V ،II ،4.

22- أي، الآيستيين (انظر V، II، 4).

23- مؤلّف مفقود.

24- هذا البيت لشاعر مجهول.

25- أفضل المخطوطات لا تذكر سوى أسماء 11 مدينة.

26- لقد شقّت الأرض صاعقة زيوس الذي أنقذ البطل بهذه الطريقة.

obeikandi.com

27- X، I.

28- لقد كان الجزء الأعظم من العسل يستخرج قديماً بتدخين خلايا النحل.

29- Gephyra - "جسـر"، gephyri smoi - "الطّرف على الجسـر"، هـي الطّرف التي كان يتبادلها المكرّسون في المسرحيات الدينية الإيليفسينية في أثناء المسيرة التي كانت تنطلق من أثينا إلى إيليفسين.

30- فيدر 229 D-A.

الفصل الثاني

1- II، V، 21؛ VII، VII، 4؛ IX، I، 2.

2- انظر XIII، I، 3.

3- قرب ليفكترا ومانتينيا.

4- في معركة هيرونيا (في العام 338 ق.م).

5- في العام 335 ق.م دمّر الإسكندر المقدوني طيبة.

6- في العام 316 ق.م. أعاد كاساندروس بناء المدينة.

7- Bathys Limen.

8- IX، II، 2.

9- حرفياً، "بني في البرج (برج الاتصالات) انبوب (أو ممرّ تحت الأرض)".

10- واقع الأمر، هو أن التغيّر لا يقع بانتظام. (H. L. Jons. The Geography of Strabo, IV London, 1932, p.291).

11- تمثال "الصامت".

12- دعيت باسم مؤسّسها تاناغرا- بيماندرس (بافسانيوس IX، 10).

13- الأشخاص الذين يسألون موْحى دلفي.

14- أسوار أثينا.

15- معنى كلمة مركبة بالإغريقية، هو hrma.

16- هو اسم حصان أدراستوس (الإلياذا XXIII، 346).

17- تخمين ديريس.

18- المقطع 73، بيرغك.

19- بالإغريقية hele.

20- الغالا الإيسكونيدية، والغالا الأراثيندية.

21- VIII، VII، 4.

22- انظر VI، II، 1.

23- انظر على سبيل المثال: أفلاطون. الدولة 611.

24- أي، بمد i ووضع العلامة التي تحدّد طريقة النطق، بدلاً من التشديد: أو عن طريق نطق الحرف S مشدداً، بمد المقطع.

25- انظر I، II، 24.

26- مع الحرف الإغريقي إيبسيلون - Nysán.

27- باستثناء الجهة الشرقية على بحر إيبيوس.

28- انظر VIII، VIII، 4.

29- أي، بحيرة كوبايدس التي جفت الآن.

30- بالإغريقية platē.

31- helos - "مستنقع"؛ helē - "مستنقع".

32- معناها الحرفي "مجاديف".

33- الإلياذا II، 502.

34- IX، II، 13.

35- anchoē - الجريان إلى الأعلى.

36- فراغ في المخطوط؛ النص الحرفي هو "كراتيت... أوقف عملية تنظيف التراكمات، و...".

37- إنّ هذا غير ممكن، لأنّ ميلان يجري شمالي البحيرة، أمّا هاليارتوس فيقع جنوبيها.

38- وتدعى أيضاً، بانوبيوس.

39- IX، II، 8 وIX، II، 12.

40- الإلياذا II، 497.

41- الباخوسيات.

42- VIII، VI، 24.

43- في القصيدة الملحمية "طيبائيدا".

44- معناها الحرفي: "تجويف".

45- VIII، VI، 22.

46- IX، II، 3.

47- IX، II، 10-11.

48- انظر IX، II، 20.

49- VIII، VI، 24.

obeikandl.com

50- أي، "الأدغال".

51- بينداروس.

52- عند هوميروس "آرنا".

53- وقعت في العام 338 ق.م.

54- Eudeielos- "الشمسي"؛ يربط سترابون خطأ هذه الكلمة بكلمة deile - "المساء"، منطلقاً على أغلب الظنّ من تصوّر مفاده أن قيظ الشمس يبلغ حده الأعلى مساء (deilē). وتستخدم كلمة Eudeielos للدلالة على الأماكن التي تتجّه نحو الجنوب، أكثر من تلك التي تميل نحو "المساء" (نحو الغرب) (قارن: بينداروس. أوليمبوس III، 111).

الفصل الثالث

1- IX، II، 1.

2- في حوالي العام 595 ق.م.

3- معبد أبوللون في دلفي.

4- بيثيا أو بيثو.

5- "يستفهم من الموْحى"؛ والاشتقاق الأكثر صحّة، هو اشتقاقها من pythesthai - "تعفّن" (لأنّ التنين الذي قتله أبوللون تعفّن وتحلّل في هذا المكان).

6- عضو المجلس، مستشار.

7- في العام 352 ق.م.

8- أي "قواس، رامي سهام".

9- نشيد جماعي يؤدّى على شرف أبوللون، وأرطميس والآلهة الآخرين.

10- الكيثاريدس، هم الذين يغنّون على أنغام القيثارة، والكيثاريون، هم الذين يعزفون على القيثارة.

11- المطلع.

12- البروفا.

13- الدعاء.

14- الصفير.

15- يبدو أنّ سترابون يقصد هنا إلى اللحن الذي كان يؤدّى في زمنه (أو في زمن الكاتب، الذي قد يكون إيثو الذي يقتفي أثره هنا). وينسب ابتكار النوموس البيثي إلى ساكادس (القرن 7 ق.م) (انظر: بوللوكس IV، 77).

16- Lambizein- "يوبّخ"، "يشتم".

17- انظر IX، II، 11.

18- صيحة ترحيب بأبوللون- الشافي (بيان).

19- "أقصى أجزاء الخليج"، "تجويف"، "وهدة".

20- يستند سترابون خطأ إلى ثوكيديدس. فالأخير يقول (II، 29): "في هذه البلاد (دافليدا) عانى إيتيس على أيدي فيلوميلا وبروكني".

21- في حوالي العام 457 ق.م. (ثوكيديدس I، 108 -107).

22- IX، II، 3.

23- عن التاج، 168.

24- استولى فيليب على هذه المدينة في العام 338 ق.م.

25- IX، III، 1.

26- schisai: يربط سترابون اشتقاق هذه الكلمة بسخيدوس.

الفصل الرابع

1- أوبونت.

2- polyandrion.

3- خطأ. ففي واقع الأمر أن عرض المضيق أقل بمرتين.

4- الإلياذا XXIII، 85.

5- IX، III، 1.

6- مأخوذ من كلمة kalos - "جميل، بديع"، وaroo - "يحرث".

7- أي، "الوادي الحراجي".

8- في زمن هوميروس؛ tarphos- "دغل" (انظر الإلياذا II، 533).

9- Naus- "سفينة" وجذر- pact - "يركّب"، "يبني".

10- الإلياذا II، 640.

11- من ozein - "فاح".

12- IX، III، 4.

13- "البوابات الحارّة".

14- VII، 198، 200.

15- أي، باستيلائه على هذا الموقع، استطاع أن يضع اليونان كلّها تحت رقابته، حتّى من وهو في مقدونيا البعيدة.

16- انظر IX، IV، 2.

17- هجائية الشّاعر المعروف سيمونيدس.

الفصل الخامس

1- في أماكن أخرى (VII، VII، 1 وVII، VII، 8) يلحق سترابون الأمفيلوخيين بالإيبيروتيين.

2- الإلياذا II، 756 - 685.

3- أي، الأشعار المتعلّقة بفينيكس.

4- فرسال القديمة.

5- الإلياذا II، 727.

6- الإلياذا II، 704.

7- IX، V، 4.

8- IX، IV، 13.

9- ثلاث مرات: الإلياذا، XVI، 174، 176 وXXIII، 144.

10- فراغ في المخطوط.

11- الإلياذا XXIII، 142.

12- الإلياذا II، 175 - 173.

13- من بيلييون (انظر الإلياذا II، 144).

14- في المخطوطات "10"؛ تصحيح كرامر.

15- الإلياذا، II، 696.

16- أثينا الإيتونية.

17- IX، II، 3، 29، 33.

18- الجذر pag- "يبني"، "يبني السفن".

19- باللغة الدورية pagai.

20- Aphetērion.

21- IX، IV، 15.

22- على أغلب الظنّ أنه ثمّة خطأ هنا. وقد صححه غروسكورد إلى "بيليّ"، أي العيد الذي يقام على شرف بيلييوس.

23- انظر VIII، IV، 3-4.

24- انظر X، I، 6.

25- XII، VIII، 14.

26- انظر XIII، IV، 14.

27- أي، Thōmē.

obeikandl.com

28- Thōmos- حرفياً، "كوم من الحجارة".

29- المقطع .82B شنيدر.

30- يبدو أنّ النصّ تالف.

31- أونفوري، هي مدينة في تساليا، تقع على مقربة، من آرنا (ستيفان البزنطي، s.v).

32 - VII، المقطع 14، 15.

33- الإلياذا II، 596.

34- IX، V، 16.

35. انظر XIV، I، 18.

36- IX، V، 15.

37- بدلاً من "إيليون".

38- "الأرض البيضاء".

39- كيبيلا.

40- فراغ في المخطوط. ملأه جونز.

41- الإلياذا II، 751.

42- في العام 197 ق.م.

43- الإلياذا II، 738.

44- الإلياذا II، 734.

45- الإلياذا II، 749.

46- كورونيدا، والدة أسكليبوس.

47- VII، المقطع 16 b.

48- كرامر: بدلاً من "إلى إيثوليا".

الكتاب العاشر

الفصل الأول

1- رأس ثرموبل وسونيوس البحريتين.

2- أي "الجزيرة الطويلة".

3- IX، II، 2.

4- في الداخل، أي المنطقة السفلى أو الجنوبية الشرقية، وفي الخارج، أي المنطقة العليا أو الشمالية الغربية.

5- أو "جوف".

6- إيليثينور.

7- أرسطو من خليكدا (القرن 4 ق.م).

8- أبانت.

9- إيبيوس.

10- معلف البقر.

11- أي، من الكلمتين eu- "جيد"، وbous- "بقرة".

12- III، الفيليبية، 32.

13- oreios- "جبلي"، "من سكّان الجبال".

14- IX، V، 17.

15- الإلياذا II، 538.

16- حجر الإسبستوس، الحرير الصخري.

17- تخمين كازوبون، اللامية بدلاً من "الماليوسية".

18- انظر X، I، 3.

19- في العام 334 ق.م.

20- انظر IX، II، 8.

21- VI، 31.

22- في العام 322 ق.م.

23- الساريسا، هو رمح طويل كانت تستخدمه الكتائب المقدونية. أمّا المقصود بالمزراق هنا، فهو المزراق الروماني المقذوف (pilum).

24- VI، I، 13.

الفصل الثاني

1- VIII، III، 11.

2- VIII، II، 3.

3- أسّسها أغسطس في العام 31 ق.م. بعد انتصاره على أنطونيو.

4- خطأ. فأليزيا تقع في منتصف الطريق بين ستراتوس وأناكتوريوس.

5- أي، إيثوليا "المكتسبة".

6- الإلياذا II، 639.

7- لا يذكر هوميروس ليفكادا سوى مرّة واحدة دعاها فيها "ليفكادا الصخرية" (الأوذيسا XXIV، 11).

8- يقرؤها جونز: نيريكوس.

9- Leuka.

10- Halma.

11- مؤلّف كتاب مآثر ألكيميون مجهول.

12- Epeiros.

13- الإلياذا II، 634.

14- كلمات تيليماخ.

15- الإلياذا II، 632.

16- الأوذيسا XXIV، 376.

17- الأوذيسا IX، 21.

18- الأوذيسا XXIV، 377.

19- الإلياذا III، 201.

20- حرفياً Klimata.

21- لدى عبور خطّ الاستواء من الشمال إلى الجنوب تختفي أعداد لا عد لها من الدوائر القطبية الشمالية، كما يختفي أيضاً حيز السماء الجنوبية ذو الصلة، عندما يعبر عابر السبيل خطّ الاستواء بالاتجاه المعاكس، أي من الجنوب إلى الشمال.

22- Klima.

23- Klima.

24- في العام 59 ق.م.

25- على أغلب الظنّ أن قيصر من سمح له. عاد إلى روما في العام 44 ق.م.

26- الأوذيسا، XVI، 247، 249.

27- الأرجح خطأ. والأدق "700" بحسب بليني (IV، 9) أن الرقم هو 744 مرحلة.

28- أي نحو مطلع الشمس شتاء (الجنوب الشرقي).

29- الأرجح خطأ. والأدقّ "500".

30- الأوذيسا I، 180.

31- الأوذيسا XV، 427.

32- X، II، 4.

33- الإلياذا XIII، 217.

34- الإلياذا II، 640.

35- X، II، 3.

36- إيثوليا "المكتسبة".

37- X، II، 9.

38- أي، الخطّاب.

39- X ، II، 35؛ ومع ذلك فإن هوميروس يخصّ الأكارنانيين بالذكر.

40- "على ساحل القارّة" (الأوذيسا XXIV، 377).

41- الإلياذا II، 638.

42- II، 68.

الفصل الثالث

1- VIII، III، 8.

2- IX، III، 11.

3- انظر IX، III، 11.

4- XXXIV، المقطع 1.

5- من كنيدس (حوالي العام 350 ق.م).

6- انظر II، IV، 2؛ VII، V، 9.

7- Kúra.

8- Akúrus.

9- X، II، 3، 22.

10- هؤلاء كلّهم عفاريت غابات دنيا تشكّل حاشية ديونيسوس.

11- Korai.

12- انظر مثلاً: الإلياذا XIII، 685.

13- هيرودوت، VII، 208، 209.

14- صيغة هوميروس: Kurai- "بنات" - Kuroi - "شبان".

15- Kurētes.

16- Kurētes.

17- بحسب أثينوس (XIV، B 631)، أن الرقصة الحربية (بيرّيخا) كانت شيئاً ما يشبه الرقص الديونيسي. وكان الذين يؤدونها يحملون مشاعل وعصي ديونيسيوس ويرميها بعضهم لبعض.

18- أفلاطون، ثيون، 68.

19- فيلولايوس، المقطع 4 (ستوبيوس I، 460-458)، انظر: أفلاطون، ثيمييوس C32، D 36، A37، B41، الدولة B 617.

20- هم المكرّسون في المسرحيات الدينية الإيليفسينية؛ حملة المشاعل، أو الدادوخي: خدم عبادة ديميترا الإيليفسينية؛ الأروثانتس: الكهنة المرشدون الذين يشرحون الأسرار المقدّسة للعبادة الإيليفسينية.

21- على اسم جبل ديند يم، وجبل سيبيلوس، ومحلّة بيسينوت، وجبال كيبيلا وكيبيا.

22- عن الكوريتيين الكريتيين.

23- أي من الأفواه.

24- كهنة كيبيلا الفريجيون.

25- أعياد تقام كلّ ثلاث سنوات.

26- klypusin.

27- الدولة I 327؛ II، 354.

28- عن التاج 313.

29- هذه صيحات دينية، يقول أوزينير (Götternamen. Bonn, 1896, p.44)، إنها تعني: "المجد لك يا سابازيوس، أيها الرب سابازيوس، يا سابازيوس الرب" (انظر: Roscher. Mythologisches wörtesabazios, 264-265 عمود)

30- هلانيكوس الليسبوسي (حوالي العالم 430 ق.م).

31- من chalkeos - "نحاسي".

32- انظر XIV، II، 7.

33- انظر X، III، 13.

34- III، 37.

35- korybantes، يشتقّها سترابون من koryptein- "تناطح" (بالرأس)، bainein- يتمشى".

36- Betarmones.

37- في المسرحية المفقودة: "الساتيروس الصم". (المقطع 337، ناؤوك).

38- Daktylos- "إصبع".

الفصل الرابع

1- "جبين الخروف".

2- النصّ متهدّم.

3- النصّ متهدّم.

4- "الجبال البيضاء".

5- لقد أغفل عدد المراحل في المخطوط الأصل نفسه.

6- Eteókrētes.

7- الأوذيسا XIX، 177.

8- بحسب أندرون: "المقسومة إلى ثلاثة أجزاء"، "الثلاثية". لكنّ اشتقاقها الصحيح، هو من التسمية thrix و aisso-"الساحرات بجمال شعرهن"، "ذوات الريش المزخرف".

9- "الثلاثي الريش" (على الخوذة).

10- "كثيف الشعر".

11- الأوذيسا XIX، 178.

12- الإلياذا II، 647.

13- انظر: هيرودوت III، 122.

14- فراغ في المخطوط يملؤونه وفق ديودوروس الصقلي (V، 78)، الذي بدوره يرتبط بإيثور: "... في شطر الجزيرة الذي يتّجه نحو آسيا، فستوس على البحر تتجّه نحو الجنوب، وكيدونيا في المنطقة الواقعة غرباً قبالة البيلوبونيز".

15- كيدونيا مثلها مثل كنوسوس.

16- القوانين مقطع 631B، ومقطع 693E، ومقطع 751D.

17- بهذا الاسم دعي الكتاب الرابع من "تاريخ" إيثور.

18- أي، البحر المتوسّط.

19- أحد الألقاب في البلاط الملكي.

20- على أغلب الظنّ أن خطأ قد ارتكب هنا، والرقم الأدق، هو "8".

21- لم يبق ليصل إلينا.

22- X، IV، 6.

23- في الظاهرات 33.

24- Dictya.

25- X، IV، 7.

26- الإلياذا II، 647.

27- الإلياذا II، 649.

28- الأوذيسا XIX، 174.

29- يتحدّث هوميروس هنا عن زمنه.

30- لقد دمّر أعداء إيدومينوس المدن العشر.

obeikandl.com

31- حرفياً: "قطيع".

32- انظر X، II، 8.

33- Gerontes.

34- Hippeis.

35- مرشد الغلمان.

36- ربّما يكون قد وقع خطأ هنا فاستخدمت كلمة "حديدية" بدلاً من "خشبية".

37- معناها الحرفي: "المنتخبون يقفون على مقربة" (لمدّ يد العون في القتال).

38- "ماجد، جميل".

39-"عشيق، محبوب".

الفصل الخامس

1- هيدروسيليكات الألومينيوم (الكيموليت).

2- مثل يضرب عن الناس والأشياء الذين لا نفع فيهم.

3- في العام 416 ق.م (ثوكيديدس V، 115-116).

4- المقطع 58، بيرغك.

5- على شرف أبوللون ولاتونا (ثوكيديدس III، 104).

6- katalepton.

7- في العام 146 ق.م.

8- لقد كانت ديلوس أكبر مركز لتجارة العبيد (انظر XIV، V، 2).

9- بدعم من ميتريدات أصبح أريستيون تيراناً على أثينا في العام 88 ق.م.

10- بحسب ثوكيديدس (III، 104) أن المقابر كلّها نقلت من الجزيرة إلى رينيا في العام 426 ق.م.

11- XIV، II، 5-13.

obeikandi.com